

ELNA NEWSLETTER

NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Bimonthly organ of the Esperanto League for North America, Inc., P. O. Box 508, Burlingame, CA 94010, U.S.A. Telephone: [415] 343-3844. Editor: Charles R.L. Power. Includes promotional section in English and informational section in Esperanto for ELNA members.

Vol. 12, No. 4/5. July-October 1976.

WALDHEIM: LOST IN TRANSLATION

While much of the world was wrapping up its celebration of the American bicentennial, UN Secretary-General Kurt Waldheim was on his way home from the tiny island nation of Mauritius where he had addressed the 13th annual meeting of the Organization of African Unity. But before he would even get over the jetlag, the Secretary-General was to find himself caught up in the turmoil created by the Israeli raid on Entebbe airport, thanks to a seemingly innocent interview in the middle of the night in Cairo.

Waldheim, who was notified of the Israeli action by New York headquarters on the morning of July 4, left Mauritius later that day on a commercial airliner bound for Germany. He was looking forward to a day's rest at his family home near Salzburg. Austria after three heavily scheduled days of meetings with African foreign ministers and heads of state, including two sessions with Uganda's Idi Amin to discuss the plight of the 104 Israeli hostages then being held in that country. The Secretary-General had publicly condemned the act of terror, as he had previous ones, and was working behind the scenes for the safe return of the hostages.

Waldheim's jet skipped a scheduled stop at Entebbe, where Amin's MiG fighters lay still-smoldering following the Israeli rescue operation of the night before, and refueled instead at Dar es Salaam, before eventually putting in at Cairo for a two-hour layover.

International protocol accords the Secretary-General the rank of head of state, so that even at two o'clock in the morning his arrival in Cairo was attended by the usual amount of pomp and circumstance. Senior UN officials were there to greet him, as were a deputy to the Egyptian foreign minister and a single journalist from the semi-official Cairo daily, Al-Ahram.

The reporter, a woman who appeared to be in her late thirties, questioned Waldheim on a number of topics before asking the inevitable question on Entebbe. An aide from the UN Information Center in Cairo was recording the interview; according to this tape, which was made available to journalists in New York several days later, Waldheim said, "I haven't got all the details, but it seems to be clear that Israeli aircraft have landed in Entebbe and this constitutes a serious violation of the sovereignty of a member state of the United Nations."

The next day, the roof fell in. The story ran in Al-Ahram and was distributed in Arabic throughout the Mideast by the Middle East News Agency (MENA). Both Reuters and UPI picked up the story from MENA, retranslated it from the Arabic and put it out world-wide. Whether or not the Arabic account contained a hyped-up version of Waldheim's words is not yet clear, but the wire service translations back into English were much stronger than the original — Reuters quoted him as saying the Israeli raid was "flagrant aggression" against a member state.

Major newspapers throughout the West reacted strongly to the misquoted phrase, and a segment of the British Parliament called for Waldheim's resignation. Editorials were critical and even

cutting — The Washington Post called him the "Charlie McCarthy" of the Afro-Arab bloc.

It was only a matter of hours before Reuters realized the error; a corrected version went out the next day. The Washington Post and the Wall Street Journal eventually retracted their editorials, though the latter waited until July 29.

Reuters' managing director, Gerald Long, in a letter of apology told Waldheim, "Unfortunately, people remain moved by words even when it is shown they were not uttered." Many of the Secretary-General's friends, and possibly Waldheim himself, wish he had said nothing in Cairo at all.

The Inter Dependent (organ of the United Nations Association), Sept. 1976.

BRITISH STUDENTS TUNE IN TO ESPERANTO

Students in seven British universities are to broadcast an Esperanto course this October over their campus radio stations. The course, "Jen Nia Mondo", was produced by a group of Esperanto radio enthusiasts following a request by students at Essex University (in Colchester, England).

Thirteen universities in Great Britain now have their own student-run radio stations, which are independent of the BBC. The course is being distributed through the National Association of Student Broadcasting, who recently announced a student Esperanto competition with prizes totalling 500 pounds.

ESPERANTO FOR THE OLYMPICS

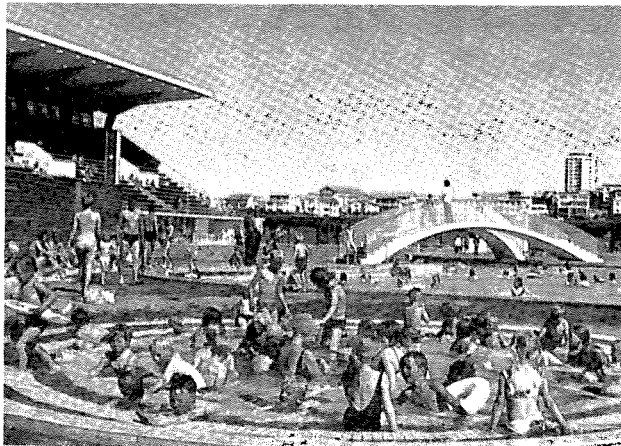
All eleven thousand athletes at the Montreal Olympic Games in July were given an Esperanto phrase book to help them solve their language problems. The book had been specially prepared by the Canadian Esperanto Association.

Its aim is to "help sportsmen further the Olympic ideal by making friends with athletes of other countries." It was prepared in thirteen languages, and was designed for simple conversations when athletes have no common language, and there is no interpreter near.

Welcoming the book, the President of the Olympic Organizing Committee, M. Roger Rousseau, said, "Esperanto's goal is clear: to bring people of all nations closer together through the medium of a common language. In much the same manner, the Olympic Games strive for brotherhood and goodwill through competitive sport."

The book, "Saluton, Amiko", was compiled by Mr Ralph Harry, who is the Australian Ambassador to the United Nations. It contains such phrases as "Did you break the Olympic/world record?" (Ĉu vi rompis la olimpikan/mondan rekordon?), and "May the best man win" (La plej bona venku!). Expressions were listed for twenty-one sports.

Esperanto functioned as the key language along with English and French. A half-dozen other languages were added for the benefit of other large language blocs.



Although its name may scare away the uninformed, Iceland has a plentiful supply of un-icy water for swimmers.

WORLD ESPERANTO CONGRESS: REYKJAVÍK

Reykjavík, Iceland, will be the site of the 62nd World Esperanto Congress, to take place from June 30 to August 6, 1977.

This will be the fifth World Esperanto Congress to be located outside Europe. Three times the United States has been favored: in 1910, when the 6th Congress came to Washington, DC; in 1915, when, due to the World War, a scant 163 Esperanto speakers signed up for the 11th (and smallest) Congress; and most recently in 1972, when the 57th Congress was greeted by Portland, OR. The only other non-European World Esperanto Congress was the 50th in Tokyo, 1965. One other Congress was set to occur outside Europe, but it was unfortunately set for Tel Aviv in 1967, when events beyond the control of the Esperanto movement forced a relocation to Rotterdam.

Fortunately, no escalation of the Cod War seems likely to make any relocation necessary for 1977. Congress members will be able to experience Iceland's surprisingly moderate summer climate and vast, colorful, smog-free horizon. Those interested in an extended summer vacation may wish to inquire at Icelandic Airlines about one of its specialties, a continuation flight to Luxembourg.

An official invitation to the Congress has been made by Reykjavík's mayor, Birgir Ísleifur Gunnarson. The invitation can be found in the first Congress Bulletin, which was recently distributed to members of the World Esperanto Association.

As always, there is a schedule of Congress fees which makes it advantageous to sign up early. Until this year's end the fees will be as follows, subject to change in the dollar/guilder exchange rate:

1. Person who is not an individual member of UEA	\$63.50
2. UEA member with <i>Jarlibro</i>	53.90
3. UEA member with <i>Jarlibro</i> and magazine <i>Esperanto</i>	44.25
4. Spouse of Congress member in category 1	44.50
5. Spouse of Congress member in category 2 or 3	37.75
6. Young person under 21	19.05
7. University student under 31	31.75
8. Blind person	25.40

Congress fees must be accompanied by an official congress application. If you do not have one, request a copy from ELNA or UEA's U.S. agent, Armin F. Doneis, who can also accept Congress fees. Write to Armin F. Doneis, P.O. Box 105, Pharr, TX 78577.

ESPERANTO IN ISRAEL

The Israeli Ministry of Tourism has issued an interesting directory to the Esperanto movement in Israel. The directory, in English, includes such information as "Streets have been named after Dr. Ludwig Lazar Zamenhof [creator of Esperanto] in Tel Aviv, Jerusalem, Netanya and Qiryat Ata", and "In the courtyard of the Church of the Magnificat, En Kerem, one of the plaques with the Magnificat is also in Esperanto."

The directory (I.L. No. 134, Dec. 1975) can be obtained by writing to the Consul for Cultural Affairs, Israeli Consulate, 6380 Wilshire Blvd., Los Angeles CA 90048.

INCREASING ATTENTION TO ESPERANTO

The specialist literature in linguistics, language sociology and international communications has recently shown a clear increase of interest in the international language.

Three recent examples can be cited, from three language regions: English, French, and Dutch. The best-known informational bulletin for specialists in sociolinguistics, *Sociolinguistics Newsletter*, in its summer 1976 issue (vol. 7, no.2), includes several items on the international language, including a detailed announcement of the World Esperanto Congress and the subjects to be discussed there, and an announcement on the new series *Esperanto Documents*.

In the French language territory, a recent publication of the Union of International Associations, *Les Problemes du langage dans la societe internationale* (Brussels, 1975) includes as document no. 28 a table of the most widely spoken languages of the world, giving a figure for speakers only when a language has a minimum of one million users. Esperanto is listed, with one million speakers (and an indication that they are to be found in the developed rather than the underdeveloped countries). That figure, parenthetically, seems more realistic than several higher ones published elsewhere by M. Pei and others.

A third example comes from a field in which misinformation and deliberate silence on the international languages were once particularly strong: the literature of linguistics and sociology. A Dutch popular science work, *Taalsociologie/Minderheden/Tweetaligheid/Taalachterstand* (Language sociology/Minorities/Bilingualism/Linguistic underdevelopment) by Dr. Lieuwe Pietersen, a Frisian already known for his studies in Dutch and English on sociolinguistics and language attitudes, particularly with reference to his own people, the Frisian minority of the Netherlands, dedicates several pages to Esperanto. Although his remarks on Esperanto culture are incorrect, some information on the language is quite fresh and accurate. For instance, Pietersen distinguishes between a territorial language movement (e.g. Basque, Frisian) and a non-territorial (the essentially international movement for Esperanto). This may be the first time that such an important sociolinguistic distinction has been made in a work on general sociolinguistics destined to a wide readership and written by a non-Esperantist.

In addition, it should be mentioned that Dr. Richard E. Wood will be guest editor of a forthcoming issue of the *International Journal of the Sociology of Language*, to be dedicated to the formation of an international language, with attention to its sociological aspects. The issue will probably consist of an equal number of articles in English and French, written by colleagues in Switzerland, the United States, Canada, West Germany, Australia and Britain.

(Translated from a release by Richard E. Wood.)

KONGRESA RAPORTO

De la 22a ĝis la 25a de julio 1976 kunvenis la 24a Kongreso de Esperanto-Ligo por Nord-Ameriko, ĉe San-Franciska Ŝtata Universitato en Kalifornio. Aligis 109 kongresanoj el dek ok usonaj ŝtatoj kaj tri aliaj landoj (Anglujo, Japanujo, Kanado).

D-ro B. J. Balcar, prezidanto de la Loka Kongresa Komitato, bonvenigis la kongresanojn kaj prezentis la LKK-anojn.

William R. Harmon, prezidanto de ELNA, oficiale malfermis la Kongreson kaj, post kelkaj anoncoj pri la programo, nomis la Balotan kaj Proponan Komitatojn. Sekvis salutoj de lokaj societoj kaj aliaj, traktitaj de vicprezidanto Bonnie Helmuth: Nov-Meksio; Teksaso; Milwaukee, WI; Kanada Esperanto-Kongreso; Hoosac Valley, MA; Portland, OR; Sacramento, CA; la Sud-Teksasa Esperanto-Ligo; Vancouver, Kanado. Letere salutis Von Nimitz Esperanto-Klubo (San Antonio, TX), la tendaro "Esperanto kaj Naturo" (Estonio) kaj Universala Esperanto-Asocio.

Prez. Harmon legis parton de letero de Humphrey R. Tonkin, reprezentanto de ELNA ĉe la Komitato de UEA (kaj krome prezidanto de UEA), kiu menciis la elekton de Mark Starr al honora membreco kaj la eldonon de la nova serio *Esperanto-Dokumentoj*. Prez. Harmon atentigis ke lia propra raporto, tiu de d-ro Tonkin kaj tiuj de la Usona cefdelegito, la kandidatiga komitato, la Centra Oficejo kaj la Arkivo aperas presite en la programo, kaj ke oni do ne laŭtleĝos ilin. Aldoniĝis raportoj de la Ekzamena Servo kaj la financa komitato, kiujn oni multobligis kaj disdonis.

Prez. Harmon menciis la laboron de Kanada Esperanto-Asocio ĉe la Olimpikaj ludoj, kaj la eblecon, ke ELNA-anoj helpu finance subteni tiun agadon. Li raportis ankaŭ pri saluto kaj helpoferto el Kubo, al kies movadeto ELNA regule sendas sian organon.

James W. Deer, Komisiito de UEA pri la Konversacia Lingvo, parolis pri kasetoj haveblaj ĉe la libroservo de la Kongreso. Tiuj dudek kvin kasetoj, kiujn li donacis al ELNA, preskaŭ ĉiuj forvendiĝis dum la Kongreso.

S-ino Roan Orloff Stone parolis pri la Internacia Esperanto-Muzeo en Vieno. S-ro Charles R.L. Power aldonis al tio, ke ĵus aperis la dua volumo de la alfabeto katalogo de IEMW, kaj ke la kompleto estos havebla al ELNA-anoj je favora prezo. Unu ekzemplero iris al la Arkivo de ELNA.

Jack Lesh raportis pri sia vizito al la brazila esperantista komunumo **Bona Espero**, kaj cirkulis fotojn de tiu vizito.

Inĝ. R. Kent Jones sciigis, ke li prelegos ĉe la 12a Konferenco de la Usona Akvorimeda Asocio en Ĉikago ĉi-septembre pri "Lingvaj Malhelpoj al la Utiligo de Akvorimedoj", kaj ankaŭ pri "Historio de Kloakoj."

Prez. Harmon prezentis la ĉeestantajn estraranojn kaj laŭdis ilin pro laboro dum la pasinta jaro.

S-ino Saranath sendis leteron al ELNA, kiun legis prez. Harmon, dankante pro librodonaca helpo al la hinda Esperanto-movado. Estis klarigite, ke tiun librodonacan helpon ELNA dividis kun kanada, aŭstralia kaj nov-zelanda landaj asocioj, sub kunordigo de d-ro Renato Corsetti, komisiito pri regiona agado de UEA.

Mark Starr raportis sian agadon kiel reprezentanto de ELNA ĉe la Usona Misio al UN, klarigante, ke temas pri pure informa funkcio, neniel kontraŭa al la neŭtraleco politika de ELNA. Li ofertis sendi informojn pri UN-aferoj al interesitaj membroj de ELNA.

Prez. Harmon parolis pri provoj fari la Ligon peranto de japane fabrikata tajpilo "Brother", kiu havas esperantajn kaj multegajn aliajn akcentojn en sia klavaro. La intertraktado bedaŭrinde ne alportis fruktojn, ĉar la firmao postulis tro altan mendon. Prez. Harmon ankoraŭ intencas trakti kun UEA, Japana Esperanto-Instituto kaj eventuale aliaj asocioj pri eventuala komuna mendo.

Nomitaj de la prezidanto estis jenaj Komitatoj:

Komitato pri Semajno de Internacia Amikeco: Ken Thomson, Roan Orloff Stone.

Komitato pri UN-Aferoj: Mark Starr, Marion Newell Lorie, Minerva Massen.

Komitato pri la C.O.: Charles R.L. Power, Catherine Schulze, William R. Harmon.

Financa Komitato: Dorothy C. Jones, William H. Schulze, Charles R.L. Power, William R. Harmon.

Eldona Komitato: Charles R.L. Power, d-ro Richard E. Wood, Thomas H. Goodman, Hal Dreyer, Wm. R. Harmon.

Kandidatiga Komitato: Armin F. Doneis (estro), Allan C. Boschen, James W. Deer.

Pri instigo de UEA, ke ĉiu landa asocio formu komitaton por parlamenta agado, kiu informadu parlamentajn reprezentantojn kaj senatanojn pri Esperanto kaj ties bonoj, raportis prez. Harmon. Post diskuto, ŝajnis esti la ĝenerala sinteno, ke lokaj societoj povus efike misiumi kun la lokaj parlamentanoj. Tamen prez. Harmon kaj aliaj konsilis, ke por eviti eventualajn kontraŭefikajn agadojn, la afero estu direktata en iu centra loko, provizore la C.O. de ELNA.

Ken Thomson raportis por la Komitato pri SIA, ke necesos baldaŭ represigi la poŝtkartojn kaj afiŝojn de SIA. Estis sugestite, ke ne ELNA sed UEA eldonu ilin, ĉar ili ne sufiĉe vendiĝas en Usono por pravigi investon de la financaj rimedoj de ELNA. Estis cetere sugestite, ke oni produktu kaŭĉukajn stampilojn kun la SIA-simbolo.

KAPITALO ANKORAŬ BEZONATA

Prez. Harmon komentis pri sia presita raporto, emfazante la bezonon por kapitalo, kiu sekurigos la bazajn kostojn de la Ligo kaj ebligos, ke donacoj pri ofte aplikiĝu al specialaj projektoj. Tiu tempo ankoraŭ ne venis, sed almenaŭ tri membroj jam informis, ke ELNA estis nomita iugrada heredonto en testamento, kaj aliaj pripensas tion. Prez. Harmon volonte klarigos al interesitoj la diversajn manierojn, laŭ kiuj oni povas donaci al ELNA plej avantaĝe ne nur al la Ligo, sed ankaŭ al la donacanto.

La presita raporto de d-ro Tonkin sciigis i. a. pri la "efektive tre maltrankviliga...falo en la nombro de individuaj membroj de UEA en Usono," kiu estis "unu el la plej grandaj en la tuta mondo." Li ankaŭ esprimis bedaŭron, ke Usono en 1976 cedis sian unuan lokon en Societo Zamenhof al Svedujo, "kvankam ankoraŭ restas tempo ŝanĝi tiun situacion." Li sekve petis, ke la usonaj esperantistoj pri fruktodone varbu kaj por UEA kaj por la venonta UK en Islando. Cetere li instigis al pli efika subteno de la agado ĉe UN; propra agado parlamenta, t. e. ĉe la Usona Kongreso en Vaŝingtono; sistema agado inter universitatoj; kaj kunlaboro en la Financa Programo de la Esperanto-Movado. Estas ankaŭ menciinde, ke d-ro Tonkin laŭdis kelkajn usonajn kunlaborantojn de UEA: d-ro Jonathan Pool, estrarano de CED; d-ro Richard E. Wood, redaktoro de *La Monda Lingvo-Problemo*; Mark Starr, honora membro de UEA, ĉe UN; Afonso Henriques Correa, kiu komencas fari similan kvankam ĝis nun neformalan laboron ĉe Organizo de Amerikaj Ŝtatoj; kaj d-ro Pierre Ullman, unu el la juĝantoj de la Belartaj Konkursoj.

Pri la raporto aŭdiĝis diskuto ĉefe pri *LMLP*, kiu antaŭ kelkaj jaroj montriĝis inter la plej monperdaj entreprenoj de UEA. Komentoj kaj atakaj kaj defendaj aŭdiĝis. El unu vidpunkto, ŝajnas bona ideo havi lokon por publikigi materialon pri la monda lingvo-problemo kaj eventuale pri Esperanto kiel solvo; el alia vidpunkto estus bona ideo kontribui tiajn studojn al diversaj lingvistikaj revuoj, kies legantaro konsistis malpli el homoj jam favoraj al Esperanto. Iom konsternite montriĝis, ke raporto pri la financoj de *LMLP* ne aperis en la estrara raporto de UEA por 1975-76. Prez. Harmon diris, ke la diskuto estos raportita al d-ro Tonkin.

La presita raporto de la usona ĉefdelegito de UEA, Armin F. Doneis, sciigis pri kunlaboro kun la C.O. de ELNA por komuna dissendo de aliĝiloj lastjare. La tekston s-ro Doneis kaj la C.O. preparis kunlabore, kaj la C.O. presigis kaj dissendis la foliojn per sia poŝtpermesilo, kio multe reduktis la koston de la tuta afero. Forfalon de membroj s-ro Doneis atribuis al financaj

cirkonstancoj, i.a. altiĝo de la UEA-kotizo.

Grava ero en la raporto de la Centra Oficejo estis la nekontentigaj spezoj de la libroservo. La libroservo nun havas tre bonan stokon, fakte iom tro ŝvelintan. (Tiu problemo cetere pligrandiĝis de post la Kongreso pro akiro de la tuta stoko de du antaŭaj usonaj libroservoj, kio prezentas eĉ fizikan problemon por la limigita spaco de la oficejo.) Dankojn la direktoro de la C.O., Charles R.L. Power, direktis al Catherine L. Schulze, Gigi Harabagiu, William R. Harmon, Donna Barnhill kaj aliaj pro daŭra kunlaboro.

F-ino Daibuzono mieko el Japanujo salutis la Kongreson kaj mallonge raportis pri sia veturado de okcidenta ĝis orienta Usono kaj reen, kiun multe plibeligis la kontakto kun usonaj esperantistoj.

Prez. Harmon raportis pri la heredaĵo Turner, kiu konsistas el la tuta stoko de la iama libroservo Esperanto Library. Por aranĝi interkonsenton inter ELNA kaj s-ino M. B. Sellery, filino de la forpasinta Glenn P. Turner, multe helpis Armin F. Doneis. La finajn negocojn en la komplika afero faris prez. Harmon kun la subteno de la Estraro de ELNA.

Sekvis diskuto pri la valoro de reklamoj kaj anoncetoj por varbado al Esperanto kaj ELNA. Oni ĝenerale opiniis, ke tiu metodo estas refoje provinda, sed specifa decido ne okazis.

INSTIGU LA BIBLIOTEKON

Prez. Harmon raportis pri la biblioteka kampanjo, pri kiu ELNA kaj UEA planas kunlabori. Li diferencigis la celojn de ELNA kaj UEA: Dum tiu lasta volas vendi kelkajn gravajn (kaj plejparte multekostajn) librojn al bibliotekoj, la Ligo volas entute pligrandigi esperantajn kolektojn per kaj donacoj kaj instigoj aĉeti. Eblas, ke la Turner-heredaĵo estos uzata parte tiucele. Li petis, ke esperantistoj sciigu la Centran Oficejon pri la titoloj jam en sia respektiva biblioteko, por ke ELNA povu konstati la breĉojn ŝtopendajn.

S-ino Schulze komentis, ke prefere la lokaj esperantistoj instigu la propran bibliotekon aĉeti pli da esperantaj libroj, kaj plendu pri nesufiĉeco de la esperanta kolekto. Ŝi menciis la bezonon por ĝisdata verko pri Esperanto en la angla.

Al sugesto, ke la libroservo permesu uzon de la pli gravaj kreditkartoj (BankAmericard, MasterCharge ktp.), s-ro Power respondis, ke tiu ebleco jam estis esplorita kaj montriĝis netaŭga pro diversaj motivoj, ĉefe pro la relative malgrandaj enspezoj de la libroservo. Kreditkartaj firmaoj ne interesiĝas pri tiel malgrandaj entreprenoj.

Post anonco pri publika alirebleco de la okazonta estrara kunsido, la unua ĝenerala kunveno fermiĝis.

PACIFIKA KONGRESO EN 1980?

Por la sekva estrara kunsido ĉeestis prez. Harmon, vicprez. Bonnie Helmuth, kasisto Dorothy C. Jones, sekretario Robert E. Bailey kaj estraranoj Allan C. Boschen, R. Kent Jones, Charles R.L. Power kaj Ken Thomson. Aliaj kongresanoj, nemembroj de la estraro, ĉeestis la kunsidon.

En la kunsido diskutiĝis diversaj aferoj, el kiuj rezultis kelkaj rezolucioj poste akceptitaj. Rilate al la estraro mem, estis decidite doni specifan taskon al ĉiu estrarano, laŭ la modelo de UEA. Komence, prez. Harmon petis vicprez. Bonnie Helmuth preni sur sin la devojn rilatajn al regiona agado kaj lokaj societoj, kaj ŝi akceptis.

Pri eldonado oni decidis provizore forlasi la anglan-esperantan vortaron de Peter J. Benson. Tiun decidon iugrade influis interesiĝo ĉe UEA. Se UEA decidus kontraŭ ĝia eldono, ELNA eble refoje interesiĝos, sed la projekto aspektas por la momento iom tro ampleksa por la nun disponeblaj fortoj de la Ligo.

Estis principe kaj provizore aprobita la ideo okazigi la duan Pacifikan Esperanto-Kongreson en San-Francisko en 1980, eble kunlige kun la tiujara Kalifornia Esperanto-Konferenco. Estis emfazita la neceso de plena politika neŭtraleco en tia aranĝo, al

kiu oni devus inviti ekzemple ĉiujn aziajn esperantistojn sen escepto.

Por plirapidigi la preparon de la novaĵletero, estis decidite forlasi la aranĝon antaŭan pri redakcia komitato. Oni esprimis dankon al la komitatoj pro ties utila ĝisnuna laboro.



Nova honora membro de ELNA estas Lehman Wendell, usona pioniro el Svedujo. Ankoraŭ lastjare aperis artikolo de li pri Esperanto en dentista gazeto.

Ĉe la dua ĝenerala kunveno prez. Harmon anoncis tri rezoluciojn. Du estis honoraj membrigoj: por poeto, literatoro kaj pedagogo William Auld el Skotlando, kiu ĉiusomere gvidas la plej prestiĝan Esperanto-kursaron en Usono ĉe San-Franciska Ŝtata Universitato, kaj kiu tiom helpis antaŭenigi Esperanton en Usono; kaj por usona pioniro Lehman Wendell, kiu naskiĝis en 1878, esperantistiĝis en 1907, kaj multe tradukis kaj verkis en kaj pri la lingvo internacia. Inter liaj verkoj estas *Sep ridoj*, *Sub la meznokta suno* kaj noveltraduko sciencifika *La lasta usonano*. Honora membro Wendell estas nun verŝajne la plej aĝa membro de ELNA kaj plejjara veterano inter ni.

La tria rezolucio estis decido informi la usonan esperantistaron pri la trideka datreveno de Unesko, okazonta la 4an de novembro 1976, kaj helpi disdoni la materialon provizotan de Unesko por tiu celo.

La unuaj du proponoj estis aprobitaj per aklamado, la tria brakleve per granda plimulto.

AKTIVAS LA ARKIVO

La estro de la proponkomitato, William W. Glenny, raportis pri tri proponoj de la arkivisto de ELNA, d-ro B.J. Balcar. La tri proponoj efektive priskribis tri laborkampojn, ĉe kiuj la Arkivo devus labori, sed por kiuj ĝi bezonos la kunlaboron de laŭeble multaj usonaj esperantistoj.

La unua laborkampo estas la kolektado de ĉiuj eldonaĵoj (libroj, libretoj, gazetoj, faldfolioj, flugfolioj, glumarkoj ktp.) kiujn eldonis, verkis, tradukis aŭ ilustris usonanoj, aŭ kiuj rilatas al Usono mem. Ĉi tiun laboron la Arkivo jam de jaroj plenumadas, sed restas en ĝi multaj mankoj, kiuj ofte estus facile forigeblaj per

kunlaboro de usonaj esperantistoj.

La dua, eble plej ambicia projekto de la Arkivo estas nova eldono de la biografietaro *Kiu estas kiu inter usonaj esperantistoj*. F.A. Postnikov publikigis tri eldonojn de tiu tre valora verko en 1945, 1948 kaj 1950. Por havigi materialon por kvara eldono ELNA elsendos al ĉiuj siaj membroj demandaron pri la vivo kaj Esperanto-agado. Ankaŭ petata estas materialo pri forpasintaj esperantistoj, por ke ankaŭ pri ili detaloj povu konserviĝi en taŭga formo.

La tria propono estas kompili historion de la usona movado en formo de liberfoliaj albumoj kun bildoj kaj dokumentoj (proklamoj, rezolucioj, eltranĉaĵoj, fotografaĵoj kronologie aranĝitaj). Ĉi tiu propono vekis iom da diskuto pro miskompreno, ke temas pri io eldonota; temas fakte nur pri konvena arango por konservi arkivan materialon. Ankaŭ tiu propono necesigos kunlaboron flanke de la usona esperantistaro, kiu provizu la materialon por tiuj albumoj.

Ĉiujn tri proponojn de la arkivisto la Kongreso aprobis brakleve, per granda plimulto.

Eble utilis ripeti ĉi tie, ke la adreso de la ELNA-Arkivo estas: 62 Via Castanada, Monterey, CA 93940, kaj ke oni rajtas sendi al ĝi materialon per la tre malmultekosta biblioteka poŝtotarifoj (9 cendoj por unu funto, po 4 cendoj por ĉiu plia funto!).

Sekvis mallonga reklamo por la Zamenhof-portreto de Laura Dreyer, kiu debutis kaj havis grandan debiton dum la kongreso. La desegninto estas filino de la konata esperantisto Hal Dreyer. La portreto estas gravuraĵo, presita nigre sur bela papero, tute taŭga por enkadriĝo kaj pendigo sur iu muro; la grandeco estas proks. 8½ x 11 koloro; ĝi estas havebla ĉe la ELNA-libroservo.

Pri la financa raporto prez. Harmon klarigis la malfacilaĵojn, kiuj rezultas el malebleco ĉiutage kalkuli la valoron de la inventaro. Tiun problemon certe mildigos plena utiligo de la karto-grupiga maŝino Randomatic, kiun ELNA lastatempe aĉetis uzita je tre malgranda kosto. Li atentigis, ke ELNA ankoraŭ bezonas mecenatojn por ke ĝi povu konstrui firman kapitalan fundamenton.

Kelkaj kongresanoj demandis pri la imposta statuso de ELNA. Prez. Harmon informis, ke donacoj al ELNA estas, ene de la kutimaj juraj limoj personaj, depreneblaj de la sumo de nespezoj imposteblaj. Donacoj al organizaĵoj kun eksterlanda sidejo, kiel UEA, bedaŭrinde ne havas tiun avantaĝon. Li konsilis, ke oni sin turnu ciam al specialisto pri impostaj aferoj aŭ advokato por respondo al specifaj demandoj tiaj.

La dua ĝenerala kunveno finiĝis per omaĝo al Ralph Bonesper, kiu forpasis antaŭ kelkaj jaroj sed kies postlasaĵo, pli ol dek ses mil dolaroj, nur ĉi-jare venis al ELNA.

Post la kunveno oni transiris al alia konstruaĵo ĉe la universitato por spekti anglalingvan filmon pri Zamenhof, kiun la kongreso luis de la Pola Arta kaj Kultura Fondaĵo de San-Francisko. Ankaŭ la ĝenerala publiko estis invitita al la filmo.

En la vespero okazis la Kongresa Bankedo ĉe la fama ĉinstila restoracio Kvar Maroj. Post bonega kaj ampleksa manĝo oni aŭdis paroladojn de George Roberts, pri Esperanto kaj la usona revo, kaj de William Auld, pri Usono kaj la esperanta revo. Mag. Auld, fariĝinte honora membro, utiligis la okazon por kritiki siajn samliganojn pri nesufiĉa parola uzo de Esperanto. Li donis sian opinion, ke unu monata kunveno ne sufiĉas por atingi bonan konversacian nivelon, kaj ke prefere oni kunvenu unu fojon semajne, kaj krome eluzu ĉiujn aliajn okazojn paroli esperante kun esperantistoj. Transirante al la stato de Esperanto en Usono, li antaŭvidis, ke Esperanto neniam fariĝos amasmovado en Usono. Sed tio ne necesas por efektiviĝi niaĵ celon, ĉar la kvalito de la usona movado povos pli ol kompensi ĝian relative malaltan kvanton.

Ankaŭ ĉe la bankedo okazis la afiŝkonkursaj juĝado. Entute ni ricevis sep afiŝojn, el kiuj tiu de ELNA-ano Dan Mason gajnis la unuan premion kaj tiu de David Reavis, loka nespeperantista artisto, la duan. Dankon ankaŭ al partoprenintoj James H. Parks, Peggy Doneis Schneider, William J. Lytle, Elinjo Gibson kaj Shaul Schecter.



Bankede: William J. Ford, Bonnie Hilton, James F. Cool.

PLI OL MILDOLARA PROFITO!

La lasta ĝenerala kunveno okazis la postan matenon ĉe la neelĉerpeble ampleksa kaj bongustega matenlunĉo ĉe Hotelo Claremont en Berkeley.

Estis anoncitaj la venkintoj ĉe la balotado. Dorothy C. Jones restas kasisto; al la cetera estraro aldoniĝis Sara Ann Estling kaj William H. Schulze, kaj restas inĝ. R. Kent Jones. (Eksiĝis Albert Estling kaj Charles R.L. Power.)

Longan diskuton vekis propono de Marianne Lee proponi helpon de ELNA al la Monda Asembleo de Mondcivitanoj, kiu kongresis pasintjare en San-Francisko kaj tie uzis Esperanton kaj aliajn lingvojn. Ĉar ne estis tute klare, ĉu la propono celis kunlaboron kun MAM aŭ la Monda Serva Aŭtoritato, direktata de nova ELNA-membro Gary Davis, prez. Harmon invitis s-ron Davis mallonge klarigi la rilaton inter la du organizaĵoj. Post anglalingva klarigo de s-ro Davis, prez. Harmon atentigis, ke ELNA normale proponas helpon en la alprenado de Esperanto al kiu ajn grupo, kiu tion deziras, kaj ke tial la rezolucio estas superflua. Aliaj kontraŭstaris la proponon, car kunligiĝo kun tia organizo kun specifaj, ne de ĉiuj aprobataj politikecaj celoj, povus endanĝerigi la neŭtralecon de la Ligo. Al tiu partio aliĝis William



Bankede: Staras Mieko Daibuzono kaj Lisa Helmuth; sidas Charles Power, Janet Wise, Briĉjo Burg, Jim Cunningham.



Matenlunĉe: De dekstre, Armin Doneis, Audra Anderson, Roan Stone, Robert Hawkinson kaj George Rodenborn.

Auld, kies elokvento donis mortobaton al la propono. Ĉi malvenkis per 24 aprobaj voĉoj kontraŭ 44 malaprobaj.

S-ino Lee tiam faris duan proponon, ke ELNA ellaboru proponon al la Ministerio pri Sano, Klerigado kaj Sociala Sekureco (HEW) pri eksperimenta instruado de Esperanto en lernejoj. Ĉi tiun proponon oni unuanime akceptis.

Okazis diskuto kaj voĉdono pri tri proponitaj lokoj por la 25a ELNA-Kongreso. North Adams, MA, venkis kontraŭ Vaŝingtono, DC kaj Fort Lauderdale, FL. Tamen la proponinto de North Adams poste retiris sian proponon, kaj laŭ la decido de la estraro, ni efektive kongresos en Vaŝingtono.

La kongresa kasisto, s-ro Power, raportis pri neatendite granda profito, ĉ. mil kvincent dolaroj. (Poste vidiĝis, ke tio efektive estis nur iom pli ol mil kvarcent, tamen kontentiga sumo.) Pro la profito la Kongreso dissendos al la kongresintoj la novelon *La balenodento* de la usona kaj ja san-franciska verkisto Jack London, kies centjara jubileo estas 1976, en traduko de nia honora gasto William Auld.

Kongresferme oni staris silente kelkajn momentojn honore al dum 1976 forpasintaj membroj de ELNA.

Helpon en la preparo de ĉi tiu raporto la redaktoro ŝuldas unuavice al la oficiala protokolisto de la Kongreso, s-ro George Roberts; ankaŭ al William R. Harmon kaj Jonathan Cole, de kies raportoj kaj dosieroj li ĉerpis kelkajn faktojn.

ZAMENHOF-FILMO

Por detaloj pri luo de la filmo pri Zamenhof, kiun spektis la ELNA-kongresanoj (vidu la tiurilatan raporton), skribu al: Polish Arts & Culture Foundation, 166 Geary, San Francisco, CA 94108. Sciigu, ke temas pri la filmo pri la kreinto de Esperanto.

La sonregistraĵo estas havebla en du versioj: pola kaj angla (versio tute en Esperanto ne ekzistas). La polan version oni povas disaŭdigigi per ordinara projekciilo, sed por la angla necesas speciala projekciilo, kiu kapablas sinkronigi la filmon kun aparta registraĵo. Bedaŭrinde ne multaj lubutikoj havas tian specialan projekciilon; tamen oni povas enketi pri la havebleco de maŝino kiu povas samtempe montri 16-milimetran filmon ignorante la surfilman sonstrion, kaj samtempe aŭdigi sonon el aparta 16-milimetra filmo kun centra magnetostrio.

LA REDAKCIO ATENTIGAS

ke ĉi tiu estas duobla numero, kaj laŭ dato kaj (se niaj planoj plenumiĝos) laŭ amplekso. Nominala duobla numero estas tradicia rimedo per kiu malfruiĝinta gazeto grandpaŝe reatingas sian eldonritmon, sed plej ofte duobla amplekso mankas. Ni esperas, do, ke nia solvo ne altiros multajn riproĉojn.

Ni bedaŭras, ke ne akompanas ĉi numeron la nova eldono de la libroserva katalogo, kiu estas ankoraŭ preparata kaj, laŭ la nuna plano, eliros aŭ kun la venonta numero aŭ antaŭ ĝi, en aparta ekspedo. Intertempe bonvolu doni al la ĉi-numera librolista suplemento iom da atento; ĝi proponas kelkajn eksterordinarajn bonaĉetojn cele al mildigo de la lastatempa librostoka ŝvelo. Ne maltrafu la okazon!

DANKLETERO

S-ro Wm. R. Harmon,
Prezidanto de ELNA

Kara amiko-prezidanto,

Mi volas pere de vi esprimi mian dankon al la anoj de ELNA pro la granda honorigo, kiun ili faris al mi, nomante min Honora Membro. Vi scias, kiom mi amas Usonon kaj la usonan movadon, kaj mi tre, tre alte taksas tiun ĉi afablan geston.

Mi volas ankaŭ danki al la LKK kaj al vi mem pro tio, ke oni tiel malavare gastigis min ĉe la ELNA-Kongreso. Mi vere ĝuis ĝin.

Kun la plej amikaj sentoj, via

W. Auld

NI FUNEBRAS

La 26an de januaro mortis, 84-jara, Raymond T. Bye, emerita profesoro de ekonomiko ĉe la Universitato de Pensilvanio kaj multjara esperantisto. Li aŭtoris plurajn sukcesajn lernolibrojn de ekonomiko, el kiuj kelkaj tradukiĝis en aliajn lingvojn. Kiel kvakero, li estis aparte sentema pri la bezonoj de tiuj subpremataj per antaŭjuĝoj pro rasa, religia aŭ seksa aparteno.

Ĉe ELNA postrestas manuskripte lia traduko "La aventuro de la diablo-piedo", novelo pri Sherlock Holmes de Sir Arthur Conan Doyle. Estas notinde, ke s-ro Bye petis kaj ricevis permeson de la aŭtoro por publikigo de tiu traduko.

Ni kondolencas la filinojn kaj genepojn.

VOLONTULOJ SIN PREZENTU!

Aliloke en ĉi tiu numero troviĝas demandaro por eventualaj volontuloj-helpantoj al la Centro de Esploro kaj Dokumentado. Tiaj volontuloj estos bonvenaj el kiu ajn parto de la lando (aŭ de la mondo).

Ankau la prezidanto de UEA, d-ro Humphrey Tonkin, serĉas helpanton, ĉu plentempan, ĉu parttempan. Li aŭ ŝi prefere loĝu en la sama regiono, kiel d-ro Tonkin, nome en la regiono de Novjorko, Filadelfio kaj Vaŝingtono. Tia volontulo sciu skribi kaj paroli Esperanton, kaj tajpi. Li aŭ ŝi estu preta vojaĝi al Filadelfio de tempo al tempo. UEA proponas kompenson de ĉiuj kostoj, kaj eventuale ian aldonan stipendieton. La volontulo povus esti de kiu ajn aĝo, kvankam verŝajne la posteno estus aparte taŭga por juna homo. D-ro Tonkin ankaŭ serĉas homojn en Usono pretajn fari tajplaboron por UEA kontraŭ malgranda kompenco.

Interesitoj skribu rekte al D-ro Humphrey Tonkin, 35 Violet Lane, Lansdowne PA 19050.

RESPONDOJ al RIĈIGU VIAN VORT-TREZORON!

169
1d, 2a, 3a, 4a, 5c, 6b, 7b, 8d, 9a, 10a, 11c, 12c, 13d, 14c, 15a,

LA CINDRIGO DE SAM MCGEE

de Robert Service

Elangligis Sylla Chaves

*Strango kaj frenezo je sunnoktomezo
regas dum la strebado por oro.
Arktaj horizontoj plenas je rakontoj
sangfrostigaj pro ĝia hororo.
Ĉiujn priatestis Norda Lum', sed estis
plej horora el ĉiuj por mi
mia propra ago ĉe Lebarĝa Lago:
la cindrigo de Sam McGee.*

Estis Sam McGee el ŝtat' Tennessee,
kie ŝprucas kaj flirtas kotono.
Lasis hejman ĝojon, serĉis polusvojon...
La kial' kuŝas en Dia kono.
Ĉiam li malvarmis, sed Or-land' lin ĉarmis,
kaj li ja ne sukcesis foriri,
kvankam "Viv' demono estas ja pli bona
en la fajro!" ni aŭdis lin diri.

Iam, dum Kristnasko, estis peza tasko
vadi laŭ Dawson-vojo kun hundoj,
dum la vento hajla nin traboris najle
tra la faldoj de l' lano, ĝisfunde.
Se okul' fermiĝis, tio ja sufiĉis
por ke frosto premiĝu sur ĝi.
Malagrabla estis, tamen nur protestis
la voĉo de Sam McGee.

Tiun nokton mem, dum en korporep' ni
plenveste sub neĝon nin metis,
hundoj estis sataj, kaj en for' vidataj
la stelaroj senhalte baletis—
"Ĉefo" jen li diras, "certe nun mi iras...
verŝajne estas la fin',
do mi laste petas...ĉu vi ĝin akceptas?
ĉu vi ĵuras, ke vi helpos min?"

Jesis mi sen honto, ĉar nea respondo
estus manko de karitato.
Li sopiris: "Mi, en tiu glaci',
ĝis la ostoj malvarmas, frato.
Morto min ne ĝenas...sed mi abomenas
havi tombon por mi glaci'an.
Do promesu, ke—ĉu laŭ leĝ' aŭ ne—
vi cindrigos restaĵon mian!"

Grandas en efiko peto de amiko
preskaŭmorta, mi ĵuris pro tio.
Brilo de aŭror' nin trovis for,
sed fantome li palis, ho Dio!
Al la sled' sinprema, ŝajnis li revema,
kaj deliris pri Tennessee;
antaŭ noktofalo venis la fatalo:
jam kadavro, jen Sam McGee.

Tra l' aer' sen vento, en la mortsilento,
en hororo mi kuris, sen ĉeso,
kun la pezo kroma de restaĵo homa,
kiun ligis al mi promeso;
dum ni rapidiris, ŝajnis, ke li diris,
enŝnurita senkovre, post mi:
—Lace aŭ hantite, estas promesite,
vi cindrigos ja tion ĉi!

Ja finiĝas ĵur' per plenumo nur...
estas ŝuldo, laŭ kodo de l' pado.
Miaj lipoj mutis, sed la kor' balbutis
mil protestojn, dum nia vagado;

kaj, dum fajro brulis kaj hundar' ululis
en la vastan senhejman neĝlandon,
kiel mi malbenis...kiel abomenis
tiun palan akompananton!

Frumatene (ŝajnis) plian pezon gajnis
la kvieti mortaĵo por mi;
hundoj lace spiris, tamen ni pluiris...
da mangaja malpli kaj malpli...
Tra l' malbona pado, en frenezirado,
mi klopodis fortigi min mem
per ĝojiga kanto, kaj la kuniranto,
la aĉul' aŭdis min kun ridem'...

Mi kaj mia ŝarĝo apud Lag' Lebarĝo
haltis ĉe forlasita eksdomo...
estis neĝkovrita...tamen tuj vidita
estis Alice May, ĝia nomo.
Mi rigardis kaj, kun subita gaj',
pensis pri la kunulo glacia,
kaj ekkriis mi: "Tiu domo ĉi
estos la cindrigejo mia!"

Lignon hakis for el la planko, por
ekbruligo de forno, laŭ povo.
Prenis el angulo, ĵetis al la brulo,
ankaŭ karbon...bonŝanca eltrovo!
Estis bela flamo. Ja malofte samo
kaŭzas tiel mirindan ekbrulon.
Truon faris mi, kaj metis en ĝi
Sam McGee, la glaci'an kunulon.

Do mi ekpromenis, ĉar min multe ĝenis
vidi mian amikon forbruli.
La ĉiel' ekbruis, vento ĉion skuis,
kaj la hundoj komencis ululi.
Meze de l' glaci', sur la frunto mi
ŝvitis varme, sed marŝis antaŭen.
Grasa ondo fuma en mantel' malluma
surĉiele sin ĵetis ĉirkaŭen.

Mankas la memor', kiel longe for
mi batalis kontraŭ la timo,
sed je vido de la frua danco stela
mi kuraĝis la rea proksimo.
Eĉ malsanis mi, sed decidis pri
ekrigardo, ĉu ĉio en ordo.
—Fajro, jen mi diris, certe lin kuiris!
Mi kuraĝe malfermis la pordon.

Meze de la flam', pace sidas Sam,
ekrigardas, plezure ridetas
kaj parolas: —Pasu, sed la pordon lasu
tuj fermita, karulo, mi petas.
Tie ĉi komfortas, tamen vi kunportas
la malvarmon kaj ŝtormon kun vi,
kaj mi timas, ĉar mi ĵus komencis varmi
unufoje post Tennessee.

*Strango kaj frenezo je sunnoktomezo
regas dum la strebado por oro.
Arktaj horizontoj plenas je rakontoj
sangfrostigaj pro ĝia hororo.
Ĉiujn priatestis Norda Lum', sed estis
plej horora el ĉiuj por mi
mia propra ago ĉe Lebarĝa Lago:
la cindrigo de Sam McGee.*

NOVAJ MEMBROJ

157. Auld, William
20 Harviestoun Rd., Dollar, Clacks., Skotlando FK14 7HG
158. Beesley, Kenneth Reid
1457 Wilton Way, Salt Lake City, UT 84108
159. Blair, ges-roj Robert W.
Linguistics Dept. 144FB, Brigham Young Univ., Provo UT 84602
160. Braden, Kenneth S.
JHP-Ward 3, St. Elizabeth's Hosp., 2700 M.L. King Ave. S.E., Washington, DC 20032
161. Brande, Max
4019 W. 175th St., Torrance, CA 90504
162. Cahill, Celia T.
555 Hacienda Ave. #107, Campbell, CA 95008
163. Clay, Alphonse M.
3008 N. Sawyer, Chicago, IL 60618
164. Courson, William A.
610 Sewall Ave. #2M, Asbury Park, NJ 07712
165. Davis, Garry
World Service Auth. III, 1100-17th St. NW, Washington DC 20036
166. Giannini, Ward M.
404 Clubhouse Dr. NW, Roanoke, VA 24019
167. Gianopoulos, Elizabeth A.
2550 Golden Gate Ave. #2, San Francisco, CA 94118
168. Gonzales, Gilberto R.
3401 N. Columbus #22-C, Tucson, AZ 85712
169. Greer, Paolo
Box 543, Fairbanks, AK 99707
170. Guilfoyle, LaVerne
153 Clipper St., San Francisco, CA 94114
171. Israel, David
15 E. 26th, 10th Fl., New York, NY 10010
172. Kindberg, Edwin A.
1548 Lafayette Dr., Columbus, OH 43220
173. King, Charles G.
5146 Camden St., Oakland, CA 94619
174. Lownie, Marion B.
2912 Wellesley Dr., Columbus, OH 43221
175. Lytle, William J.
255 Emporia #17, San Antonio, TX 78209
176. Majka, Jerry
2004 Fairview Ave., Mt. Penn, PA 19606
177. McClure, David
3555 Copley Ave., San Diego, CA 92116
178. O'Dell, Patti Combs
Tr. 1 Box 79, New Market, IA 51646
179. Sanchez, Carlos
Box 22915-UPR, San Juan, PR 00931
180. Sayle, Donna M.
629 Hampshire Ave. #3, Redwood City CA 94063
181. Sosebee, Leslee David
1111 Burke #201, Pasadena, TX 77506
182. Tusanov, Zoran
2131 Pandora #308, Vancouver, B.C. Kanado V5L 1N4
183. Urbain, James C.
5015 E. 79th St., Indianapolis, IN 46250
184. van Weerd, J. H.
R.F.D. 1 Box 5, Helper, UT 84526
185. Worcester, Doris
7-71 Westcombe Park Rd. Blackheath, London, Anglujo SE3 7QS

Por trovi novajn membrojn en via regiono, rigardu la koncernajn poŝtkodojn en la dekstra kolono, apud kiuj sidas la korespondaj numeroj de la nomoj en la maldekstra kolono.

KALIFORNIA KONFERENCO PRETIĜAS

La konata konferenceto Asilomar, apud Pacific Grove, Kalifornio, bonvenigos la anojn de la 12a Kalifornia Esperanto-Konferenco, kiu daŭros de la unua ĝis la tria de aprilo 1977. Taŭgajn aranĝojn garantias la nomo de la ĉeforganizanto,

William R. Harmon, kiu antaŭvidas almenaŭ cent ĉeestantojn. La Konferenco bonvenigos ĉiujn esperantistojn. Pliaj detaloj aperos ĉi tie baldaŭ.

ESTRARO DE ELNA

Prezidanto:

William R. Harmon
1016 King Drive
El Cerrito, CA 94530

Sara Ann Estling
1351 Grant Street
Walla Walla, WA 99262

Vicprezidanto:

Bonnie Helmuth
765 Agate St. #3
San Diego, CA 92109

Thomas H. Goodman
3218 Shelburne Road
Baltimore, MD 21208

Sekretario:

Robert E. Bailey
147 Birch St. #4
Redwood City, CA 94062

R. Kent Jones
3300 N. Lake Shore Dr. 6-D
Chicago, IL 60657

Kasisto:

Dorothy C. Jones
P.O. Box 786
Portland, OR 97207

E. James Lieberman
6451 Barnaby St. N.W.
Washington, DC 20015

Estraranoj:

Allan C. Boschen
195 Partridge Road
Pittsfield, MA 01201

William H. Schulze
410 Darrell Road
Hillsborough, CA 94010

Gerald Cirrincione
Box 283 Prud. Ctr. Stn.
Boston, MA 02199

Ken Thomson
1802 Edgehill
Pasadena, TX 77502

Anne Whitteker
20 S.W. Mitchell
Portland, OR 97201

RĈIGU VIAN VORT-TREZORON!

Ĉiuj terminoj estas troveblaj en Plena Ilustrita Vortaro. Kiu, sen helpo de vortaro, ĝuste elektas 0-4 anglajn ekvivalentojn, estas ordinara esperantisto; 5-8, literatoro; 9-12, Akademiano; 13-16, mensoganto! Respondoj estas kaŝitaj aliloke en ĉi tiu numero.

- d 1) **basiero**: a) viola; b) devaluation; c) dachshund; d) bear (stock market).
- a 2) **bavi**: a) drool; b) swim butterfly-style; c) engrave; d) spur.
- a 3) **debito**: a) ready sale; b) debit; c) discrepancy (financial); d) filling (dental).
- a 4) **erco**: a) ore; b) quartz; c) hertz; d) chipmunk.
- c 5) **ĥato**: a) stew; b) haggis; c) hut; d) ĉĥitin.
- b 6) **insolacio**: a) insolence; b) sunstroke; c) insulation; d) syllogism.
- d 7) **ĵami**: a) congeal; b) jam (radio transmission) c) improvise (music); d) defoliate.
- d 8) **krespo**: a) trademark; b) coat-of-arms; c) cowlick (hair); d) pancake.
- a 9) **ostaĝo**: a) hostage; b) shard; c) host (in mass); d) chiropractor.
- a 10) **prociono**: a) raccoon; b) armored tank; c) mussel; d) tribal deity.
- c 11) **skabelo**: a) scribe; b) comptroller; c) footstool; d) strike-breaker.
- o 12) **skopofilio**: a) parapsychology; b) aneurism; c) voyeurism; d) periscope.
- d 13) **stuci**: a) finish (surface); b) put up bail; c) conspire to fix prices; d) trim (plant).
- c 14) **tiraljoro**: a) yo-yo; b) yodeler; c) sniper; d) revolving door.
- a 15) **turni**: a) turn (on lathe); b) ridicule; c) twist; d) implicate (in crime).
- a 16) **trivi**: a) collate; b) wear out; c) squander; d) mislead.

CRISIS — Disaster or Opportunity?**NO. 11**

Friends, we simply can't get around in the office these days, it's so chock-full of books. In fact, the pile-up is even now interfering with production of the new BOOKLIST. This must change. In order to encourage you to help us change it, we are offering FREE PREMIUMS to all clients who send us an order totalling at least \$12.00 in merchandise before the end of 1976. That's right: If you will take at least \$12.00 worth of merchandise out of this office, we will add without additional charge your choice of a copy of BRULANTA SEKRETO, COLOMBA or LA KARNAVALO KAJ LA SOMNAMBULINO. Moreover, any order for at least \$35.00 in merchandise will entitle you to a free copy of D-RO DORNER, DEKKINGA FUGAS, VIRINO ĈE LA LANDLIMO or REĜO EDIPO/ANTIGONA. Order now! You'll be helping us both!

CLIENTS: To expedite service please note corrections and deletions below and in appendices 5-10. Add \$1.00 shipping (\$2.00 outside U.S.) to all orders. All payment must be made in US\$. Californians, please add sales tax. Send all orders to ELNA Book Service, P.O.Box 508, Burlingame, CA 94010.

CORRECTIONS AND DELETIONS (numbers refer to pages of current catalogue or previous appendices)

ELNA MEMBERS PLEASE NOTE: New prices marked ** DO NOT APPLY to you. Previously valid prices on these items are still valid for all ELNA members, until further notice.

4: STEP BY STEP IN ESPERANTO	** 4.95	17: PAŜOJ AL PLENA POSEDO	** 3.95
TAPE for SECONDARY SCHOOL ESPERANTO 1	DELETE	18: SEP FRATOJ	3.50
TAPE for NI PAROLU ESPERANTON	DELETE	19: LA VERDA RAKETO (paper)	3.25
5: ESPERANTO 1 (Szerdahelyi)	** 3.50	27: DEMOKRATIA RESPUBLIKO DE VJETNAMIO	DELETE
ESPERANTO 2 (Szerdahelyi)	** 3.50	31: INTERNATIONAL BUSINESS DICTIONARY	**42.00
6: PAŜOJ AL PLENA POSEDO	** 3.95	33: MY TRAVELS IN ESPERANTO-LAND	** 3.50
SUB LA VERDA STANDARDO (lab., 2 vol.)	DELETE	TRA LANDO DE INDIANOJ (paper)	DELETE
7: ENGLISH-ESPERANTO DICTIONARY (F&L)	** 5.95	36: BASIC FACTS (CED)	.50
ESPERANTO-ENGLISH DICTIONARY (Butler)	** 5.95	MYTH & FACT (CED)	.50
PLENA ILUSTRITA VORTARO	**48.00	Appx 5: ESPERANTO EN PERSPEKTIVO	**42.00
PLENA VORTARO DE ESPERANTO	** 9.50	AL ĈIUJ EGALĖ	DELETE
JAPANA-ESPERANTA VORTARO	DELETE	SE GRENERETO...	DELETE
A ROTARY PHRASEBOOK	DELETE	KRUKO KAJ BANIKO EL BERVALO	6.50
TEKNIKA TERMINARO: ŜOSEOJ K PONTOJ	DELETE	CASSETTE for WINNIE-LA-PU	DELETE
9: HISTORIO DE LA MONDOLINGVO	7.50	Appx 6: CIVILA MALOBEEMO	DELETE
KONVERSACIA VORTARETO	DELETE	HENRY-DAVID THOREAU	DELETE
10: MY TRAVELS IN ESPERANTO-LAND	** 3.50	Appx 7: ĈIUJ FORMOJ DE LA PASIVO	DELETE
14: FUNDAMENTA KRESTOMATIO	** 5.95	Appx 9: DE KANT' AL KANTO, Vol. 3	1.75
		Appx 10: TIEL OKAZIS AŬ MISTERO MINORA	DELETE

ITEMS MARKED WITH ASTERISK (*) are available to ELNA members or public libraries only, on a one-to-a-customer basis. They are all OUT OF PRINT titles of which we have acquired LIMITED stocks.

TEXTBOOKS

Connor, George Alan, et al. ESPERANTO: THE WORLD INTERLANGUAGE. 2nd ed. New York, 1959. 238p. Includes guide to Esperanto organizations, periodicals, etc., now largely out of date.	bound	3.50
Gething, William A. ESSENTIAL ESPERANTO. London, 1959. 128p.	bound	2.75
Klukowski, Stanley A. ESPERANTO FOR AMERICANS. 2nd ed. Milwaukee, 1956.	bound	3.50
Walter, C. ESPERANTO: LA LINGVO INTERNACIA. Mulhouse, 1960. 119p. Very simple direct-method textbook, first published in 1932.	paper	2.00

DICTIONARIES

*EDINBURGH POCKET DICTIONARY, THE. Rickmansworth, 1933. xv+288p. Two-way.	bound	2.25
Fineman, Harry. ESPERANTO JUDA VORTARO KAJ JUDA ESPERANTO VORTARO. Montreal, 1966. 149+316p. Two-way Esperanto-Yiddish dictionary.	bound	12.50
Ockey, Edward. FUNDAMENTA VORTARO-RADIKARO. Banstead, 1975. Simply a listing of all words and roots in the <u>Ekzercaro</u> and <u>Universala Vortaro</u> of the FUNDAMENTO DE ESPERANTO. Ring-bound, pages not enumerated.	paper	3.25
*Wells, John C. THE E.U.P. CONCISE ESPERANTO AND ENGLISH DICTIONARY. London, 1969. ix+419p. Best two-way dictionary yet published.	bound	5.00

ESPERANTO MOVEMENT, HISTORY, LANGUAGE

*Boulton, Marjorie. ZAMENHOF: CREATOR OF ESPERANTO. London, 1969. xii+223p.	bound	4.95
Drezen, E. ANALIZA HISTORIO DE ESPERANTO-MOVADO. Kioto, 1972. 95p. Reprint of 1930 study by Marxist Esperantist later liquidated during Stalinist terror.	paper	3.75
Haazen, Jo. KONSIDEROJ. Sheffield, 1974. 31p. Public letter on organization.	paper	1.50
*Kalocsay, K., et al. PARNASA GVIDLIBRO. 2nd ed. N.c., 1968. Authoritative handbook on Esperanto poetics.	paper	2.95
Lanti, E. ADAMAJOJ. Laroque Timbaut, 1977(?). 54p. Articles on workers' Esperanto movement, by the founder of Sennacieca Asocio Tutmonda. Mimeo.	paper	1.25

- Lanti, E. EL VERKOJ DE E. LANTI. Laroque Timbaut, 1977(?). 40+32+20+44p. Mimeo. Articles on Esperanto, education, politics. paper 2.00
- Lanti, E. LA LABORISTA ESPERANTISMO. Laroque Timbaut, n.d. 30p. Mimeo reprint of 1928 manifesto of workers' Esperanto movement, as embodied by SAT. paper .50
- Lapenna, Ivo. RETORIKO. 2nd ed. Rotterdam, 1958. 294p. The third edition, available for \$11.00, differs from this one only in two or three updating and correction of typographical errors. bound 6.00
- Merchant, John. JOSEPH RHODES KAJ LA FRUAJ TAGOJ DE ESPERANTO EN ANGLUJO. Tr. English/Louise Briggs. Yorkshire, n.d. 144p. Interesting historical work. paper .60
- Schwartz, Raymond. NE KIEL MEIER! Paris, n.d. 48p. Probably the simplest of the many explications of the "itista" viewpoint published during the once-raging controversy over the passive participles. paper 1.00
- Steiner, Hugo, et al. ALFABETA KATALOGO PRI LA KOLEKTOJ DE INTERNACIA ESPERANTO-MUZEO EN WIEN. 2 vol. Wien, 1969-1975. x+462+iii+378p. Gigantic guide to Esperanto literature, including index of pseudonyms. bound 40.00; ELNA members 30.00
- Stojan, Petr E. BIBLIOGRAFIO DE INTERNACIA LINGVO. Hildesheim/New York, 1973. 561p. Photo-reprint of the bibliography for Esperanto and all international language projects up to 1929, arranged by category. Worth every cent! bound 32.50; ELNA members 27.50
- Szerdahelyi, Istvan. ESPERANTOLOGIAJ KAJEROJ 1. Budapest, 1976. 239p. Compilation of studies on Esperanto phonology, lexicology, morphology, syntagmatics. paper 3.50
- Wantuil, Zeus. ISMAEL GOMES BRAGA. Rio, 1971. 41p. Biography of one of the major pioneers of the Brazilian Esperanto movement. paper .90
- Waringhien, G., ed. AKTOJ DE LA AKADEMIO II: 1968-1974. Rotterdam/Paris, 1976. 79p. Includes the long-awaited Baza Radikaro Oficiala. paper 4.50
- ZAMENHOFA ESPERANTO, LA: SIMPOZIO PRI ATA-ITA. La Laguna, 1961. vii+329p. Collection of essays on the passive participles, written by leading "itistoj" such as Kalocsay, Lapenna, Pumpr, Régulo, Schwartz. paper 7.00
- Ziołkowska, Maria. DOKTOR ESPERANTO. Tr. Polish/Isaj Dratwer. Warszawa, 1959. 352p. Biography of L.L. Zamenhof in parallel Polish-Esperanto text. bound 4.50

FICTION

- Arişima, Takeo. DEKLARACIO. Tr. Japanese/T. Toogu. Leipzig, 1924. 125p. Internacia Mondliteraturo 11-12. Epistolary novel. paper .75
- Brătescu-Voineşti, I. Al. NIČJO MENSOGULO KAJ ALIAJ NOVELOJ. Tr. Romanian/T. Morariu. Berlin, 1927. 64p. Biblioteko Tutmonda 10. paper .50
- Darvas, Jozsef. AMARA PANO. Tr. Hungarian/Ladislao Somlai. Århus, n.d. 111p. Novel. paper 2.80
- Eichendorff, Joseph von. EL LA VIVO DE SENTAŬGULO. Tr. German/Paul Benneman. Limburg, n.d. 140p. Classic of German romanticism. bound 2.50
- Goldoni, Atus, & Gabrielli, Lina. BILL KAJ LAZURAJ OKULOJ. Ascoli Piceno, 1964. 82p. paper 1.50
- Hansen, Eva Hemmer. BODIL KAJ LA BANDO. Tr. Danish/Gudrun Riisberg. Åbyhøj, 1976. 128p. Novel set in girls' reformatory. paper 3.85
- Jasik, Hans. TRIKOLORETOJ 3. Porno-sub-Tero, n.d. 14p. Hectographed. Conclusion, or perhaps climax, of pruriently interesting tale of ménage-à-trois. paper .60
- Konisi gaku. VAGE TRA LA DIMENSIOJ. N.c., 1976. Reprints contents of LA KOSMOŜIPO "EDENO N-RO 5", plus "La tradukmasino" and "La skandalo Prociono". 78p. paper 4.00
- Latzko, Andreas. HOMOJ EN MILITO. Tr. German/Charles Minor & N. Bartelmes. Amsterdam, n.d. 190p. Short stories plus novella, "Marcia Reale". bound 3.15
- Norway, G. LA AVENTUROJ DE MARTENO DRAKE. Tr. English/Walter Severn. London, 1936. 206p. Novel about boy's search for his father. bound 2.95
- Oka kazuta. MATENRUĜO. Kioto, 1976. 191p. First original novel by a Japanese. Concerns persecution of leftists and national minorities in prewar Japan. paper 8.50
- *Poe, Edgar Allen. SES NOVELOJ. Tr. English/A. Frank Milward. Leipzig, 1924. 80p. Internacia Mondliteraturo 13. paper .95
- Prus, Bolesław. LA FARAONO. 3 vol. Tr. Polish/Kabe. Varsovio, 1957. 296+358+307p. Excellent novel of political intrigue in ancient Egypt. bound 15.00
- Schreiner, Olive. UNDINO. Tr. English/Stephen A. Andrew. Rickmansworth, 1938. 283p. bound 4.00

POETRY

- *AŞMA. Tr. Chinese/Laulum. Pekino, 1964. ii+79p. Folk epic of national minority in southwest China, telling of struggle against local despot by brother and sister. bound 2.50
- BHAGAVAD-GĪTĀ, T.E. SUBLIMA KANTO PRI LA SENMORTECO. Tr. Sanscrit/Francisco Valdimiro Lorenz. Rio, 1975. 95p. First published in 1941. paper 1.85
- Castro Alves, Antônio de. ELEKTITAJ POEMOJ. Tr. Portuguese/L.H. Knoedt. Rio de Janeiro, 1959. 186p. Important Brazilian poet (1847-1871). paper 3.00
- Kalocsay, Kálmán. EL STREĈITA KORDO. N.c., n.d. (1976). 28p. Eleven poems from Kalocsay's major published collection, including "Ŝi amas min", "Patrineco". paper 1.50
- *Kalocsay, K. EZOPA SAĜO. Kopenhago, 1956. 127p. Seventy-seven of Aesop's Fables adapted by the Bard of Budapest. bound 5.00
- Lister, Daphne. ĜIS NUN. N.c., 1976. 64p. Debut collection of notable new talent. paper 1.50
- (daŭrigo post JEN-Bulteno)



bulteno

la gazeto de la
Junularo Esperantista de Nord-Ameriko

ĈE LA REDAKTISTO:
S-ro Mark Mandel, 854 Riley Dr.,
Albany, Calif. 94706 ~ Usono

en ĉi tiu numero, io nova:

ARTIKOLO, KIU NE TEMAS PRI ESPERANTO ...kiu el vi daŭrigos la novan tradicion?

Les Ballets Trockadero F-ino Pat Egan de Monte Carlo

TRUPO DE BALETISTINOJ, kiuj portas longajn, blankajn jupojn, kaj florojn en la hararo, paŝas delikate sur la piedpintoj ĉirkaŭ la scenejo dum la belaj sonoj de klasika muziko plenigas la teatron. Belega cigno ekaperas kaj dancas sian tragedian fabelon. Tio-ĉi ofte okazas en la balet-mondo, kaj preskaŭ ĉiu grava balet-trupo inkluzivas LA LAGO DE CIGNOJ (Ĉajkovskij) en sia repertuaro. Same, Les Ballets Trockadero de Monte Carlo prezentas ĉi-tiun belegan klasikaĵon. Sed, atentu! Malsame ol ĉiuj aliaj balet-trupoj, ĉi-tiuj stelecaj dancistoj estas vir-baletistinoj. Serioze kaj malserioze, Les Ballets Trockadero de Monte Carlo prezentas klasikajn kaj modernajn baletaĵojn dancatajn de virbaletistinoj.

Ĉi-tiuj baletistoj alprenas teatro-nomojn, kiujn ili mem kreis. Ekzemple: Zamarina Zamarkova, Vera Namethatunova (= Nomigulamelodonova), kaj Vanja Verikosa (= Varika). Ili malfacile kaj malstabile dancas sur la piedpintoj. Tre, tre delikate (kiel la plej malgrandaj, maldikaj, palaj, romantikaj baletistinoj) ili serioze prezentas la klasikajn baletaĵojn (ekz. LA CIGNO

MORTANTA, LA SILFOJ, LA NUKSROMPILO, LA LAGO DE CIGNOJ, k KOPELIA). Ili eĉ prezentas la bonkonatan PASOJ DE KVAR, baletan konkurson inter la kvar plej preferataj, afektemaj baletistinoj de la 19-a jarcento, kiuj ĵaluze reciprokis la malamon. Ĉiujn detalojn de la 19-a-jarcenta baletto la virbaletistinoj montras al ni. La belon, la ĵaluzon, la konkurson.

Por kompletigi la baletaĵaron, Les Ballets Trockadero de Monte Carlo interpretas ankaŭ kelkajn modernajn baletaĵojn. Rusa muzik-komponisto, Rodion Ŝĉedrin, rekonponis la origin-alan muzikon de Bizet por la baletaĵo de Karmen per la aldono de pli ol 80 perkut-instrumentoj. Kuba balet-arangisto, Alberto Alonso, kreis en kiĉa stilo lascivan, rideman baletaĵon al la historio de Karmen, uzante la muzikon de Ŝĉedrin/Bizet. Tamen,

oni juĝas la gutojn maldolĉaj

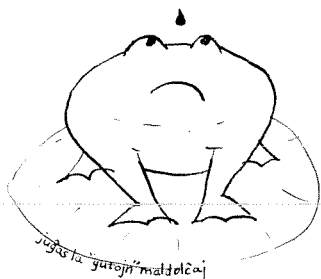
En la Novjara numero ni presigis artikolon de Timothy Ryan k Brian Burg, sub la titolo "Gutoj Malgrandaj", en kiu ili proponis dek kvin aldonojn al nia lingvo. Ni ricevis plurajn respondojn (ĉefe negativajn). Letero de klubo en Denver aperis tuta en nia printempa numero; la aliajn ni resumos nun.

Respondis: W. Prent, per sia rubriko "Lingva Angulo" en The Worker Esperantist, periodaĵo de SAT-en-Britio; S-ino Marian Newell Lorie, el Novjorko; S-ro Elwyn C. Pollock ("Elkopo"), el Morongo Valley, Kalifornio; S-ro Alfredo Petrov, el Escondido, Kalifornio; S-ro Conrad Fisher (eksprezidento de ELNA), el Meadville, Pensilvanio; kaj S-ino Cathy Schulze, konata aktivisto el Hillsborough, Kalifornio.

Prent, Lorie, kaj Elkopo tenas sin ĝenerale kontraŭ neologismoj. Elkopo konsilas la "gutistojn" plene mastri E-on antaŭ ol elpensi novajn radikojn. Lorie memorigas, ke neniu lingvo havas precizan traduk-vorton por ĉiu vorto de ĉiu alia lingvo, kaj insistas, ke ni ne igu nian vort-trezoron tro granda kaj detale komplika por la lernanto.

Petrov konsentas principe kun la plejparto el la proponoj, sed li volas pliriĉigi E-on per vortoj de ne-hindeŭropaj lingvoj. Do li proponas anstataŭi ok el la "gutoj" per arabaj kaj svahilaj lingveroj:

Ryan k Burg	Petrov	fontlingvo de P.
smili	abtesimi	araba
lona	munfarida	"
ŝari	ŝariki	"
ripasto	ŭaĝbo	"
nupto	zaŭaĝo	"
-ez-	ki-	svahila
(sufikso)	(prefikso)	
zoli	ningi	"
magna	ŝupaa	"



El la dek kvin proponoj en la artikolo, la respondantoj plej atentis (kaj atencis) -ab- kaj la verbon i. Por Elkopo, "'ab' rememorigas pri Vola-puk, tute arbitra lingvo," kaj la verbo i kaj ĝia uzo "Jes, mi os!" ŝajnas infana buĉadokaj senfortigo de nia lingvo. S-ro Conrad Fisher (eksprezidento de ELNA) kaj Prent opinias, ke -ab- ne necesas, pro la kutima prefiksa uzo de vir-: ĉevalo / ĉevalino / virĉevalo, ks. Fisher atentigas, ke "Sinjoro Tadeo de Grabowski jam enhavis senradikajn verbojn (as, is, os) kaj aliajn 'strangaĵojn', kiuj neniam enradikiĝis en la ĝenerala uzado."

Iuj proponoj estis atakataj pro sona simileco al aliaj vortoj. Por Fisher, magna sonas simile al magneto; por Elkopo ĝi tro similas al magmo. Elkopo atentigas ankaŭ pri la simileco inter la proponita zoli kaj voli, kiu uzigas en samaj kunteksto: "Mi zolas viziti lin, sed mi ne volas viziti lin" Prent, kies argumentoj estas ĝenerale konservativaj, konsilas plie uzi la volitivon: "Mi vizitu lin, sed mi ne volas viziti lin." Pri magna li memorigas nin, ke nacilingvanoj ne sentas ĝenon pro la dusenceco de granda: "La kompatindaj naivaj nederlandanoj parolis dum jarcentoj pri 'Karel de Grote' (Karlo la Granda) kaj-- sufiĉe strange-- ĉiuj komprenis tion. Kaj ankaŭ en Esperanto la kunteksto helpas la komprenadon."

Schulze listigas ses sencojn de la anglalingva share, por traduki kiun Ryan kaj Burg proponis ŝari. Ŝi komentas:

"SHARE fariĝis ĉionsignifa vorto por usonanoj. Mi kontraŭstaras la vorton ŝari en Eo ĉar ĝi neniel helpas al klareco. ... Ĉar alilandanoj ne sentas bezonon por la vorto 'share' mi dubas ke ĝi akceptiĝos." --Por esprimi niajn (anglalingvajn) ideojn de share, Prent konsilas uzi aldone la adverbon kune: "Ili kune uzas skribtablon (ĉambron, ktp)."

Ldaŭrigo sur lasta
paĝo, E-12]

Linguisto* komentas pri la "gutoj"

*Mark Mandel

Nun mi forlasas la redaktistan "ni" por komenti private. Kiel doktoriĝa studento pri lingvistiko, mi volas kaj povas proponi fakulan rigardon al tri el la proponitaj neologismoj.

Mi konsentas kun Fisher pri -ez-, pro du kialoj:

(1) Ĉia afero krom lingvoj nomiĝas en E-o per substantivo, vorto finiĝanta per la Fundamenta -o. Nur lingvojn ni kutime nomas per adjektivoj. Tio estas neregule.

(2) Tiu -a (ekz-e la franca) malfaciligas koncizon, kaj derivon de aliaj vortoj... speciale en faka verkado. Legu (aŭ laŭtleĝu!) jenon:

"Mi diskutos komunikadon inter kimralingvanoj kaj anglalingvanoj en Kimrujo kaj en Anglujo."

"La konata socilingvistika problemo en Kebekio inter franclingvanoj kaj anglalingvanoj vidiĝas eĉ pli komplika, kiam oni ekkonsideras la tieajn germaneparolantojn en regiono A sur la jena mapo, la portugaleparolantojn en regiono B, kaj la italeparolantojn en regiono C." (Kompreneble, neniu el tiuj estas angloj, francoj, italoj, ktp; ĉiuj estas kanadanoj.)

--Kia pulmoplano! Ĝi konsiderinde plifaciligas, se oni diras "kimrezanoj" ktp.

Nu, E-o delonge allasis fakajn afiksojn, kiuj ne troviĝas en ordinara parolo: ekz-e, -iz-i (pasteŭrizi, salizi), -ator-o (levatoro), -ac-oj (roz-acoj). Tiaj fakaj afiksoj povas ensorbiĝi en la ĉiutagan uzadon, se oni sentas bezonon. Mi uzos -ez-, sed ĉefe en faka verkado, kaj ĉiam kun ekspliko.

La plendo de Fisher, ke vortoj kun -ez- povas soni malelegante, estas konata: ne-E-istoj foje plendas pri la "malbeleco" de nia skribita lingvo, plena je k, j, ^, kaj ^. Kaj ni ĉiam respondas: Oni alkiutimiĝas.

Petrov proponas svahilan prefikson ki-, per kiu ruso (aŭ la rusa) fariĝus kiruso 'la rusa lingvo'. Svahilo multe uzas prefiksojn, kie E-o uzas sufiksojn kaj finaĵojn:

maljun-ulo	m-zee
maljun-uloj	wa-zee
maljun-eco	u-zee

Sed neniu E-a prefikso povas ŝanĝi adjektivon en substantivon, aŭ ŝanĝi la signifon de vorto en tute alispecan aferon. Niaj prefiksoj nur modifas sencon; nur sufiksoj povas tiel ŝanĝi ĝin. Kp: klara, malklara (ambaŭ adjektivoj); filo, bofilo (ambaŭ parencoj); paroli, fiparoli (t.e., paroli en certa maniero); sed klara (adj.), klareco (subst.); membro (subst.), membriĝi (verbo); mangi (verbo), mangema (adj.). La ki- de Petrov kontraŭas la E-an afiksan sistemon.

Kaj la Petrov-a ŭaĝbo kontraŭas nian son-sistemon. Neniu E-a vorto komenciĝas per ŭ; etimologia ŭ ĉiam fariĝas v, krom post vokalo:

angla	weld	veldi
"	whisky	viskio
"	swing	svingi
latino	quinque	kvin
"	aqua	akvo
itala	querelare	kvereli
"	guidare	gvidi
japana	wasabi	vasabio

Do, se E-o akceptus tiun proponon, ĝi devus alpreni la formon vaĝbo.

La Fisher-a propono sabi por scii ne povus sukcesi, ĉi tial: ŝanĝi oftan vorton estas preskaŭ neeble. Eĉ duonsperta E-isto, konversaciante, elŝprucas "Mi ne scias" sen pensi pri la vortoj. Tiel enradikiĝinta kutimo ne povas esti ŝanĝata en vivanta lingvo kiel E-o.

La proponita -ab- estas malpli arbitra ol -iĝ-, ĉial, kaj aliaj Zamenhofaĵoj. Ĝi deriviĝas (kiel unu el la "gutistoj" sciigis min) el la aramea-hebrea abba 'patro, paĉjo'. Pri la prefiksa uzo de vir-, bv. legi atente la jenan frazon: "En la restoracio troviĝis multaj mangantoj: kelkaj mangantinoj, sed ĉefe virmangantoj." (Ĉu kanibalejo?) Ĉu virinstruisto estas instruisto, kiu estas viro... aŭ homo, kiu instruas virojn?

"TROCKADERO" EN
AŬTUNO 1976Ĵ



baletto (daŭrigo)

6 oktobro 14-17 Berkeley, Calif. Zellerbach Auditorium
21 Scotsdale, Ariz. Scotsdale Center
23 San Diego, Calif. Civic Auditorium
24 Los Angeles UCLA-Royce Hall
29 Stanford, Calif. Stanford University
novembro 5-6 Vancouver, B.C. Queen Elizabeth Hall
8 Winnipeg, Manitoba Arts Center
17 Storrs, Conn. University of Connecticut
24-28 Toronto Minkler Auditorium
decembro 5 Montreal Place des Arts
9-12 Novjorko Brooklyn Academy of Music
14 Ottawa / Otavo Ottawa Arts Center
16-19 Novjorko Brooklyn Academy of Music
31 Filadelfio Walnut Street Theater

Les Ballets Trockadero de Monte Carlo prezentas sian interpretaĵon de ĉi-tiu baletaĵo tiel, kiel la baletaĵo vere meritas. Kiam la perkut-instrumentoj ekkrakegas, la virbaletistinoj ekmalfermas siajn ventumilojn vipmaniere kaj ekkuras trans la scenejon. Serioze ili parodiadas la muzikaĉon ke Ŝĉedrin kaj la baletaĵaĉon de Alonso.

La inteligenteco kaj arto de Les Ballets Trockadero de Monte Carlo kaj ĝiaj parodiemaj baletaĵoj signifas, ke tiu-ĉi trupo de virbaletistinoj amuzas kaj instruas la spektantaron. Ja, la ideo kaj vidaĵo de virbaletistinoj amuzas nin, kaj samtempe la parodiaj balet-aranĝaĵoj montras al ni diversajn perspektivojn pri la balet-arto.

Gutoj maldolĉaj [DAŬRIGO]

Per la proponita -ez- oni formus lingvonomojn: anglezo, francezo, japanezo anstataŭ la tradiciaj esprimoj la angla, la franca, la japana. La "gutistoj" argumentas, ke la tradicia formo estas dubsenca: "'La angla' kio? ... 'paroli angle' (anglamiene? angla-geste? anglavoĉe?)" Prent atakas la proponon kun akra sarkasmo; lian sencan, tamen, mi ne povas diveni. Fisher komentas: "Mi longe sentis la mankon de io por esprimi la nomojn de lingvoj! Tamen, la manko ne estas sentata, kiam mi diras 'paroli'. Paroli angle estas tute klara: paroli kiel anglo parolas, t.e.: en la angla lingvo." La "gutistoj" juĝas "malelegantaj" la tradiciajn esprimojn la angla, la franca, ktp; Fisher kontraŭe: "Tamen, ĉu estas 'eleganta' la formo portugalezo?" Kaj Petrov preferas: kianglo, kifranco, kijapano (aŭ eble la kiangla-- li ne tute klarigas en sia letero).

E-12

PROpono PRI REKLAMADO

Se vi regule legas la scienc-fikian gazeton GALAXY, vi eble rimarkis malgrandan reklamon, metitan de ELNA, en la malantaŭo de la gazeto. Sed ne estas surprize, se vi ne rimarkis ĝin; ĉar, kvankam tia reklamado estas bona ideo, tiu rubriko allogas la "frenezajn" reklamojn, pri ekz-e E.S.P.-maŝinoj, mesaĝoj el la estonteco, ktp. Tial multaj homoj ignoras tiun paĝon.

Tamen, pli grandaj reklamoj metitaj en GALAXY kaj similajn gazetojn (ANALOG, FANTASY & SCIENCE FICTION, FANTASTIC) devus liveri bonajn respondojn. La meza leganto de scienc-fikcio ne estas tia songulo, kia iuj kredas, ke li estas. Li probable konas Esperanton per mencioj en pluraj popularaj scienc-fikciaj noveloj-- ekz-e, HOMO SOL de Isaac Asimov: "...mi parolis al ili en ilia lingvo, Esperanto; ĝi estis facile lernebla..."-- kaj li komprenas la bezonon de ĝi. Tia reklamo, atingante tian legantaron, liverus pli bonan procenton da respondoj ol, eble, reklamo en NEWSWEEK... kaj kostus malpli.

--Kevin M. Colley

(NdlR: Ni invitas komentojn pri ĉi tiu propono, same kiel aliajn proponojn)



HELP!

HELPON! Kiel ĉiam, ni bezonas skribaĵojn. Sur paĝo 1 vi trovis artikolon de dandistino pri danco. Ĉu iu filatelo, CB-radiisto, konstruisto ks. volas sciigi la JEN-anaron pri sia intereso?

HELPON! Via redaktisto, kiu jam okup-eg-iĝas pro studenteco, baldaŭ ekpliakupigiĝos pro patreco! Ĉu iu povos TRANSPRENI la redaktaden de la JEN-Bulteno??!

HELP!

La "gutistoj" proponis "nupto": la stato aŭ institucio de geedzeco". En PIV, tamen, nupto jam signifas "geedziĝa festo". Sed Fisher malŝatas la radikon edz-, kaj li volus anstataŭi ĝin per ge-seksa neologismo spozo, kiu signifus "edz(in)o": virspozo "edzo", spozino "edzino". "Ĉiu paciento rajtas vizitiĝi de sia spozo."

E-istoj (almenaŭ anglalingvaj) ofte plendas pri la malfacileco de sc, kiel en la ofta radiko sci-. Fisher diras, ke li foje proponis sabi (el la hispana) por eviti tiun malfacilaĵon.

Prent preferas la tradician soleca ol la proponita lona, distingante ĝin disde izola aŭ izolita: "Eblas esti izolita sen senti sin soleca."

- Lorenz, Francisco Valdomiro. DIVERSKOLORA BUKEDETO. Rio de Janeiro, 1941. 159p.
Translations from forty languages, plus a few originals. paper 2.00
- Matkowski, Eugeniusz. POEMOJ. Rio de Janeiro, 1960. 107p. paper 1.85
- MEDIUMA POEMARO. Rio, 1972. 122p. Collection of original poems allegedly transmitted
by the spirits of Zamenhof, Devjatnin, Dombrowski, Lorenz, Solovjev, etc. paper 2.50
- Nisimura-Masao. EDELVEJSO. Osaka, 1956. 213p. paper 3.00
- Pascoli, Giovanni. POEMOJ. Tr. Italian/Giordano Azzi. Como, 1952. 49p. paper 1.00
- Seifert, Jaroslav. PANJO. Tr. Czech/Jiří Kořínek. Ljubljana, 1960. 79p. paper 1.65
- Thorsen, Poul. ROZOJ KAJ URTIKOJ. Kopenhago, 1954. 117p. First collection by the
author of SEN PARAŜUTO. bound 5.00
- Tuwim, Julian. VERSAĴOJ PROPRAJ KAJ TRADUKITAJ (POEZIAĴOJ). Varsovio, 1956. 130p.
Unusual collection: translations of Tuwim's own Polish-language works by various
Esperantists, and translations by Tuwim of Polish authors' works into Esperanto. paper 1.50
- UTAFESTA POEMARO. Kameoka, 1966. 105p. Collection of poems contributed to a literary
competition at the Oomoto International Festival in 1965. Includes pieces by
Armand Su, Vilmos Benczik, Ueyama masao, Julius Balbin, L.N.M. Newell, etc. bound 5.00
- VOCOJ DE POETOJ EL LA SPIRITA MONDO. Rio de Janeiro, 1944. 144p. Same idea as
MEDIUMA POEMARO, described above. Originals by spirits of Zamenhof, Grabowski,
Schulhof, etc., plus translations of such pieces from Portuguese and Brazilian
poets' spirits. paper 1.60

DRAMA

- Azevedo, Arthur. AMO PER PROVERBOJ. Tr. Portuguese/A. Couto Fernandes. Laroque Timbaut,
1977(?). 2lp. Mimeo reprint of translation first published in 1920 of comedy about
a man who speaks in proverbs, many of which are translated using Zamenhof's
PROVERBARO ESPERANTIA as a model. paper .35
- Filip, Jan. LA TURO INTER NUBOJ. N.c., 1964. 96p. Original play about St. Barbara. paper 2.60
- Shakespeare, William. TROJLO KAJ KRESIDA. Tr. English/Stephen A. Andrew.
Rickmansworth, 1952. 95p. Prose translation. paper 1.50

MIXED LITERATURE

- *Krestanov, Ivan H., ed. BULGARA ANTOLOGIO. Sofia, 1925. 248p. paper 2.50
- Nakamura. VERKOJ DE D-RO NAKAMURA. Tokio, 1932. 106p. Articles on meteorology
and the use of the abacus, together with some short stories. paper .65

NON-FICTION

- Gérard, Robert, et al. ÉLÉMENTS DE GÉOLOGIE EN SIX LANGUES. Paris, 1965. 191p. A
remarkable text. Facing pages simultaneously present six versions—English,
Esperanto, French, German, Russian and Spanish—of a basic text on geology, with
numbered sentences to facilitate translation of terms. paper 10.00
- Ŵil, Paŵlo (Gille, Paul). SKIZO PRI FILOZOFTIO DE LA HOMA DIGNO. Tr. French/E. Lanti.
Paris, 1934. 148p. Philosophical refutation of Marxism. paper 2.00
- Kardec, Allan. KIO ESTAS SPIRITISMO? Tr. French/P.C.N. & I.G.B. Rio de Janeiro,
1966. 161p. Introduction to spiritualist beliefs. paper 2.50
- Kardec, Allan. LA LIBRO DE LA MEDIUMOJ. Tr. French/L.C.Porto Carreiro Neto & Ismael
Gomes Braga. Rio de Janeiro, 1964. 430p. Handbook for mediums. paper 5.00
- Kardec, Allan. LA LIBRO DE LA SPIRITOJ. Tr. French/L.C. Porto Carreiro Neto. Rio de
Janeiro, 1946. 531p. Principles of spiritualist doctrine. paper 5.00
- Kropotkin, Petr. REVOLUCIA REGISTARO AŴ ANARKIO?/ANARKISTA AGADO EN LA REVOLUCIO.
Tr. French/Kribo. Laroque Timbaut, 1976. 40p. Mimeo. Political essays. paper .75
- Maŵ Zedong. PRI POPOLA MILITO. Tr. Chinese. Pekino, 1968. 42p. Plastic-cover pocket
edition of one of the late Mao Tse-tung's most important essays. paper .50
- Nguyen Xuan Tram. SURTERA INFERO. Tr. Vietnamese/Nguyen Minh Kinh & Nguyen Minh
Tung. Hanojo, 1961. 117p. Protest of political persecution in South Vietnam. paper 1.50
- Quang Loi. SUDE DE LA 17A PARALELO. Tr. Vietnamese/Nguyen Minh Kinh. Hanojo, 1960.
119p. Reportage (or propaganda) on guerilla war in South Vietnam. paper 1.50
- Rodó, José Enrique. ARIEL. Tr. Spanish/Manuel Fernández Menéndez. Montevideo, 1950.
157p. Philosophy. paper 3.00
- Sekelj, Tibor. TRA LANDO DE INDIANOJ. Tr. Spanish/Ernesto Sonnenfeld. Malmö, 1970.
186p. Adventures in the wilds of Brazil. bound 5.50
- Thiago, Lauro S. HOMEOPATIO KAJ SPIRITISMO. Tr. Portuguese/Carlos de Almeida
Wutke. Rio, 1975. 36p. paper .90
- Thoreau, Henry-David. CIVILA MALOBEEMO. Tr. English/Brian McClafferty. Laroque
Timbaut, 1976. 24p. Mimeo. Includes essay by L. Bazalgette on Thoreau. paper .75
- Tran Dan Tien. ANEKDOTOJ PRI LA VIVO DE PREZIDANTO HO CHI MINH. Tr. Vietnamese/
Nguyen Minh Kinh. Hanojo, 1960. 130p. paper 1.50
- Vörös, Cyrillo. ANALITIKA GEOMETRIO ABSOLUTA. 2 vol. Budapest, 1910-1912. 134+199p.
Textbook on the non-Euclidean geometry of the Hungarian mathematician J. Bolyai.
Caveat emptor: Although these are not used, paper covers have become rather
dilapidated with age. Note, however, that UEA is selling xerox of first volume
for over \$8.00! paper 10.00

- Vörös, Cyrillo. ELEMENTOJ DE LA GEOMETRIO ABSOLUTA. Budapest, 1911. 106p. Introduction to the non-Euclidean geometry of J. Bolyai. Again, dilapidated paper covers. paper 5.00
- Vörös, Cyrillo. SPECIAL: both ANALITIKA GEOMETRIO ABSOLUTA (2 vol.) and ELEMENTOJ DE LA GEOMETRIO ABSOLUTA. paper 12.00

CHILDREN'S LITERATURE

- Guangdong-a Popola Eldonejo. KRUTAĴO FLUGANTA AGLO. Tr. Chinese. Pekino, 1975. Approx. 160p. Picture story (line drawings). Loyal daughter of the people does her bit for party and revolution. paper .55
- Gong Ĝiceng. NORMAN BETHUNE EN ĈINIO. Tr. Chinese. Pekino, 1975. Approx. 120p. Picture story (line drawings). Story of Canadian Communist physician who went to China to give medical aid to the revolutionaries. Non-fiction. paper .30
- Hia Hia. KLOPODO DE SIMIOJ POR ELAKVIGI LA LUNON. Tr. Chinese/Liu Ling. Pekino, 1964. 16p. Color illustrations. Delightful animal story. paper .75
- Hills, Verna. ALKO KAJ SUNA EN SIAJ DU DOMETOJ. Tr. English/Rudiger Eichholz. Oakville, 1958. 78p. Illustrated. Simple language. paper 2.00
- Jabłonska, Irena. LA EBRIA MUSO. Wrocław, 1965. 36p. Mia Libreto 3. Six original fairy tales, published by Polish Esperanto Youth. paper .65
- Jacinto, Roque. MALBONA LUPO REENKARNIGINTA. Tr. Portuguese/Allan Kardec Afonso Costa. Rio, 1974. 20p. Color illustrations. The Big Bad Wolf, subsequent to the Little Red Riding Hood episode, dies, learns spiritualist doctrine, and returns as a good little dog. paper 1.00
- PRAMEJO LITORINKONKO. Tr. Chinese. Pekino, 1975. 48p. Color illustrations. Good little Communist girl helps Red Army soldier with boat. paper .40

PHOTO ALBUMS

- EL ĈINA FOTOGRAFIA ARTO. Pekino, 1963. 112p. bound 7.00
- Haga, Hideo. FILOJ DE DIO, ADORANTOJ DE DIO. Kyoto, 1963. 285p. Japanese and Esperanto captions to photographs of activities of religious movement Oomoto. bound 11.00

RECORDINGS

- BAGHY EN SIBERIO. 60-minute cassette tape. ELNA member David Richardson has produced this magnificent tape treatment of the Siberian years, spent as a prisoner of war, of the late Julio Baghy, one of the best-loved poets of Esperanto literature. Baghy's own voice is heard, as well as that of his friend M. Ŝaroŝy. Verse readings are done by William Auld, prose readings by David K. Jordan, with narration by Richardson. 5.00
- IMPRESOJ PER ESPERANTA VOJAĜO. 7" flexible disc of conversation between Doris H. Worcester of England and Eizoo Ito of Japan. With text. 33 rpm. 1.00
- KANTOJ KAJ POEMOJ DE ROBERT BURNS. 12" disc. William Auld recites and Margaret Hill sings works of Scotland's national poet, in translation by Auld and Reto Rossetti. Text on album cover. 33rpm. 6.95
- MARGARET HILL KANTAS BRITAJN POPOL-KANTOJN. 7" disc, 33rpm. 2.50

CED DOCUMENTS

- Lapenna, Ivo. BAZAJ FAKTOJ PRI LA INTERNACIA LINGVO (ESPERANTO). 2nd ed. 1972. 8p. .50
- Lapenna, Ivo. THE LANGUAGE PROBLEM IN INTERNATIONAL RELATIONS. 1972. 12p. Revised edition of a lecture delivered at the First International Conference on the Language Problem in Science and Learning. 1.00
- Lapenna, Ivo, and Pei, Mario. YES, ESPERANTO IS THE ANSWER TO THE WORLD LANGUAGE PROBLEM, etc. 1964. 15p. Explores the relation of Esperanto to such international language projects as Interlingua, and rebuts a number of misconceptions about the former. 1.00

MISCELLANEOUS

- BAG with globe, star and word Esperanto in green. White plastic, 10 x 14", with handle. First bag: 1.00; more bags: .35 ea.
- HUNGARA VIVO: issue #5, 1975, on Ferenc Szilágyi; #6, 1975, on Lajos Tárkony (Ludoviko Totsche); #2, 1976, on science fiction (Asimov, Borges, Konisi, etc.). Each issue: 1.25
- INSIGNIA #10: 1½" button, green star, words "Esperanto/Internacia Lingvo" on white. .15
- INSIGNIA #11: ½" round pin, green star on white. .60
- INSIGNIA #12: 1¼" round pin, green star; letters E.P.A. (Esperanto-Propaganda Asocio, a division of Oomoto) on white, half-bordered by yellow crescent. Most striking pin we have ever had in stock. Also suitable as bracelet charm. 2.50
- INSIGNIA #13: tie clip with Esperanto flag and letters E.P.A. (see above). Very attractive. 3.50
- INSIGNIA #14: straight pin with green star in 3/8" white circle on end. .75
- STAR STICKERS: sack of 100 glue-on green stars with white border and word Esperanto. .75
- ZAMENHOF PORTRAIT: engraving by Laura Dreyer on heavy 8½ x 11" stock. A sensation at 24th ELNA Congress! First copy: 1.50; more copies: 1.00 ea.

USONA BIBLIOGRAFIO

Jam de pluraj jaroj mag. William Auld kompilis bibliografion de tradukoj el la angla lingvo. De ĝi jam aperis partoj rilataj al la propre angla (t.e. angluja) literaturo, en la unua volumo de *Angla antologio* kaj en lastatempaj numeroj de *La Brita Esperantisto*.

Laŭ peto de la redaktoro, mag. Auld kompilis la ĉi-sekvan bibliografion de la usona literaturo. Al ĝi la redaktoro aldonis ankoraŭ kelkdek erojn. Ĝi principe celas verkojn beletrajn, kvankam la valido de tiu kvalifiko estas ĉe kelkaj eroj dubinda. Pro diversaj motivoj ni ne provis inkluzivi la amase aperintajn kantotradukojn, nek tradukojn sen indiko de aŭ originala aŭtoro aŭ fonto. Fine, temas pri tradukoj el la angla lingvo de verkoj de aŭtoroj, kiuj loĝis en Usono. Tial enestas artikolo de usonaniĝinta germano Walter Gropius, sed ne poemo de usonaniĝinta polo J. Wittlin, ĉar tiu lasta verkis pole. (Vd. *Esperanto*, 1972.11.)

La kompilintoj akre konscias pri la multaj breĉoj ŝtopendaj. Ni disponis nur kelkajn hazarde trovitajn numerojn de *Amerika Esperantisto* antaŭ 1944, kaj ankaŭ la uzita kolekto de *Nordamerika Esperanto-Revuo* estis iom mankohava. Plurajn usone aperintajn periodaĵojn (da kiuj ekzistas multe pli, ol oni supozus) ni tute ne vidis. Lokaj societoj kaj unuopuloj do helpu laŭeble, per trakribro de la propra kolekto. Aldonojn kaj korektojn sendu al ELNA, P. O. Box 508, Burlingame CA 94010.

Sekvas la uzita sistemo de mallongigoj:

Revuoj kun jaro: paĝo. AE, Amerika Esperantisto (1944 k poste); BE, The British Esperantist; EI, Esperanto Internacia (IEL); ER, Eklezia Revuo; IL, International Language; Lit, Literaturo; LM, Literatura Mondo; LSS, La Suda Stelo; NP, Norda Prismo; Oom, Oomoto; RE, (Revuo) Esperanto (UEA)) Sen, Sennaciulo.

Revuoj kun kajero: paĝo. ESK, Esperanto en Skotlando; SR, Sennacieca Revuo.

Revuoj kun volumo: paĝo. Dan, Danubo; LR, La Revuo; Inlr, la nica literatura revuo.

Revuoj kun jaro: kajero: paĝo. HdE, Heroldo de Esperanto; HV, Hungara Vivo; JEN, JEN-Bulteno; MR, Malgranda Revuo; NAER, Nordamerika Esperanto-Revuo (nur 1965); NovEp, La Nova Epoko; SK, La Suda Kruco.

Revuoj kun jaro: monato: paĝo. AE, Amerika Esperantisto (antaŭ 1944); AusE, The Australian Esperantist; NAER, Nordamerika Esperanto-Revuo (krom 1965); Ron, La Rondo.

Libroj kun paĝo: DB, Diverskolora bukedeto (1941); EB, Eterna bukedo (1931); EPP, El parnaso de popoloj (1913); FK, Fundamenta Krestomatio (17a eld., 1954); KLP, Kien la poezio? (1957); KaV, Kaleidoskopa varieto (1974); VV, Vojo kaj vorto (1972).

En kelkaj kazoj la informoj estas nekompletaj.

ANDREWS, Mary Raymond Shipman

La perfekta tributo; Okazintaĵo el la vivo de Abraham Lincoln. E. Ripley. EI 41: 24.

ANONIMULO

Kial la bestoj ne povas paroli. W.W. Canfield. EI "The legends of the Iroquois." Lit 23: 78.

ASIMOV, Isaac

La unua leĝo. W. Auld. First Law. HV 76: 2: 7.

BATES, Arlo

La fantomo ebria. H. Harris. AE 16.

Stranga idilio. Herbert Harris. Letchworth, 1917.

Vd. ankaŭ PUTNAM, Eleanor.

BELLAMY, Edward

Rigardante malantaŭen en la jaro 2000. C.M. Hamaker. Amsterdam, s.j.

BRYANT, Sara Cone

La rakonto pri Epaminondas kaj lia onklino. Lehman Wendell. AE 14.02: 22.

BRYANT, William Cullen

Al akvobirdo. B. Ragnarsson. To a waterfowl. NP 56: 227.

BURROUGHS, Edgar Rice

Mia alveno sur Marso. K.R.C. Sturmer. EI "A Princess of Mars." EI 40: 152.

Princino de Marso. K.R.C. Sturmer. A Princess of Mars. Rickmansworth, 1938.

CABELL, James Branch

Jurgen (cap. 34-35). William Auld. LSS 61: 82.

CAMPBELL, John, Jr.

Pensado sen vortoj. Praktikanto. NAER 59.05: 16.

CARLETON, Will

Ja iam. Ernest Dodge. EI 43: 6.

CARRUTH, William Herbert

Ĉiu laŭ propra kompreno. Ernest Dodge. EI 43: 21.

CLEMENS, Samuel L.; vd. TWAINE, Mark.

COLLIER, John

Sorĉita mono. R. Rossetti. NP 57: 129.

CUMMINGS, E. E.

kompatu ĉi okupatan monstron, hom[aĉ]jaro. R.P. Nogueira. VV 54.

mia kara olda kaj tiel plu. R.P. Nogueira. VV 52.

DABNEY, Virginius

La heroeca klopodado por fondi Jamestown. Conrad Fisher. NAER 59.01: 10.

DICKINSON, Emily

Ĉar mi por Mort' ne povis halti. W. Auld. Because I could not stop for Death. BE 74: 291.

Muŝzupon aŭdis mi mortante. W. Auld. I heard a fly buzz when I died. BE 74: 291.

Okulon de mortanto. W. Auld. I've seen a dying eye. BE74:291

Post mort' en iu domo. W. Auld. The bustle in a house. BE 74: 291.

Sukceson plej estimas. W. Auld. Success is counted sweetest. NAER 54; BE 74: 291.

DICKINSON, Roy

La rano de perfekteco. Ernest Dodge. LM 48: 5.

DISNEY, Walt

La gaŭĉo Dipi. Tisek. Buenos Aires, 1943

DURANTY, Walter

La bonŝanca domo en Leningrado. G. Saville. LM 48: 78.

ELLISON, Harlan

Sangantaj ŝtonoj. Charles Power. Bleeding Stones. LF 76.02:7.

EMERSON, Ralph Waldo

La apologio. Ivy Kellerman-Reed. Dan 1: 101.

FAMER, Philip José

La reĝo de la bestoj. Stuart Kambel. ESK 81: 13.

FERBER, Edna

Fanny. Berno Fabo. Amsterdamo/London, s.j.

FIELD, Eugene

Avina preĝo. Voso. IL 28: 57. *La preĝo de la avino.* Walter Severn. BE 43: 50. *Grandma's prayer.*

Kapklin, Palpe kaj Brum. Ernest Dodge. Wynken, Blynken and Nod. EI 44: 31.

FISHER, Dorothy Canfield

Infanoj kaj patrinoj. T. J. Gueritte. Rickmansworth, 1938.

FREEMAN, Mary E. Wilkins

La koridora dormoĉambro. Charles E. Randall. LR 4: 26.

FROST, Robert

The gift outright (mankas esperanta titolo). Anon. AE 61: 25.

FURAY, Henry

Post dolor'. G. Alan Connor. After Pain. AE 45: 21.

GIESY, J. U.

Mimi. Edward S. Payson. Londono, 1920.

Post la ŝippereo. Eduardo S. Payson. LM 26: 156.

- GILDER, Richard Watson.
Oportuno. Winsome Greenhalgh. AusE 75.12: 208.
La soneto. John P. Nix. LR 7: 354.
- GOLD, Michael
Judoj sen mono. Georgo Saville. Amsterdam, s.j.
- GROPIUS, Walter
Zen-isma influo sur japana arĥitekturo. Redakcio. Oom 56:70.
- HANKS, ?
La prapatroj pilgrimaj. N.W. Frost. AE 21.
- HARRIS, Joel Chandler
Frato Kuniklo kaj frato Vulpo. Karl Pov. NP 72: 161.
La gudropupo. Anon. IL 26: 229.
- HAWTHORNE, Nathaniel
La fontano de juneco. G. Badash. LM 34: 3.
La granda vizaĝo el stono. E.E. Yelland. London, 1920.
La malgranda narciseto. F.F. BE 11: 103.
La neĝbatalo. James D. Barr. IL 28: 57.
La serĉado por la ora saflano. J.C. O'Connor k C.F. Hayes. Londono, 1906, 1908.
- HEARN, Lafcadio
La animo de la granda sonorilego. Charles Elwood Randall. LI 09: 440. *La animo de la sonorilego*. E.M. Grundy. Lit 21:62.
La elekto de Estero. P.J. Cameron. BE 09: 144.
- HENRY, O.
Araba nokto ĉe Madison Placo. G. Saville. Inlr 5: 221.
La donaco de la magoj. Sacio Oka. LM 47: 8.
Duobla trompanto. G. Saville. LM 35: 195.
Nefinita rakonto. G. Saville. LM 35: 94.
La romano de la borsagento. F. Szilagyi. NP 65: 7.
- IRVING, Washington
La abatejo de Westminster. O'Connor. Londono, 1906.
El la skizlibro. H. L. Elvin. Leipzig, 1924. (Enhavo: Rip Van Winkle; La fieraĝo de la vilago; La fantoma fianĉo; La kampara preĝejo.)
La fantomfianĉo. A. Brill. LR 2: 329.
La floro de l' vilaĝo. Herbert M. Scott. BE 11: 121.
Kampara vivado en Anglujo. Herbert M. Scott. Lit 21: 39.
La legendo de dorna kavo. H.M. Scott. AE 16.
La legendo pri la postlasaĝo de la maŭro. L. Allen. AE 23.
Malĝojo pro la mortintoj. R. Whitaker. BE 07: 116.
Rip van Vinkl. Rev. A. Kraft. Oak Park, 1907. *Rip Van Winkle* (adapto). Ella Gibson. ELBu 71.09: 3.
- JOHNSON, Lyndon Baines
La inaŭguracia parolado... E.J. Lieberman. NAER 65:1:11.
- KEELER, Charles
La piceoj. Fred L. Wharff. AE 44.11: 72.
- KENNEDY, John Fitzgerald
Inaŭguraci-prelego. Donald Broadribb. NAER 61.03: 34.
- KENNEDY, Ram
Tra ĉiu grado de l' kastel-palaco. (Citita en "Kampara vivado en Anglujo" de W. Irving.) Herbert M. Scott. Lit 21: 45.
- KOHN, David
La biblio de la optimisto. William E. Baff. Middleton, s.j.; Los Angeles, s.j.
- LONDON, Jack
La balenodento. W. Auld. Londono, 1952. The whale tooth.
Dio de liaj prapatroj. R. Rossetti. Inlr 1: 133.
La fera kalkanumo. G. Saville. Parizo, 1930. The iron heel.
La forto de la fortaj. Karl Froding. Amsterdam, 1914.
La Ĥinago. Philip Kalisky. BE 10: 41. *Ĥinago*. Philip Kalisky. Berlin, 1924.
Leopard-dresisto rakontas. George Saville. LM 36: 79.
La matematiko de revo. George Saville. El "The iron heel." SR 59: 161.
La neevitebla blankulo. Georgo Saville. SR 27:41.
Rakonto pri Kiŝ. E.H. Collinson. LM 22: 51.
- LONGFELLOW, Henry Wadsworth
Excelsior. A. Grabowski. EPP 21; FK 342.
- Kanto pri Hiavata* (kantoj 1-9). Ernest G. Dodge. AE 60: 25, 42, 57; 61: 13, 28. El la sama verko jenaj fragmentoj: *La amindumo de Hiavato*. Anon. AE 56: 27. *Hiavata*. Ernest G. Dodge. AE 51: 87. *Hiavato*. Anon. NAER 53.11: 10. *Infanaĝo de Hiavata*. Brendon Clark. KLP 116. *La malsatiĝo*. Ad. Sefer. ER 20: 12.
La legendo bela. Louise Briggs. Lit 25: 82.
Neniam estas tro malfrue por lerni. F.R. Banham. Ron 44.07.
La notario de Perigueux. G.M. Hayton. El 41: 44; Lit 23: 35.
Nürnberg. J.D. Applebaum. LM 23: 141.
La pluva tago. A. Grabowski. The day is cold, and dark, and dreary. EPP 20; FK 344.
Psalm de l' vivo. Ernest Dodge. Tutamerika numero (?) 1940. 07/09. F.V. Lorenz. DB 80.
Sago kaj kanto. A. Grabowski. EPP 19. *La sago kaj la kanto*. Esperantisto 9639. BE 05: 175. A. Grabowski. FK 344. F.V. Lorenz. DB 79. Farnsworth Wright. Dan 1: 296. The arrow and the song.
- LOWELL, James Russell.
Junio. D.B. Richardson. El "The Vision of Sir Launfal." NAER 56.05: 5.
Mi militon nomas murdo. M.C. Butler. Ez fer war, I call it murder. El "The Bigelow papers." BE 20: 72.
- MELVILLE, Herman
Billy--katenita. Bruno Gahler. NP 57: 138.
- MENUHIN, Yehudi
La okcidento trovas inspiron en la artoj de la oriento. W. Auld. RE 61: 42.
- MILLAY, Edna St. Vincent
Soneto. A.D. Foote. What lips have kissed, and where, and why. NP 61: 144.
- MITCHELL, J.A.
La lasta usonano. Lehman Wendell. Berlin. 1912, 1924.
- MOFFETT, Cleveland
La karto mistera. Edward S. Payson. IL 27: 74; Londono, 1927 (kun "La mistero senvualiĝas").
- MORROW, W.C.
La venĝo de Neranja. W.B. Treadwell. LR 6: 11.
- PEI, Mario
La ribelo kontraŭ la angla. M. Starr. HdE 68: 13.
- POE, Edgar Allan
Anabel. Fleming Fulcher. Lit 19: 45. *Annabel Lee*. Rhodes Marriott. IL 29: 140. K. Kalocsay. EB 202.
El la poezia principo. J. Francis. ESk 31: 4.
La elbabila koro. John Francis. HdE 62: 4.
Eldorado. Ergoto de Bonaero. KV 132.
En la Maelström'on. Alex Pride. BE 06 (ald): 9. *Malsupreniro en la turnakvon*. H.S. Blaine. BE 08: 27, 44, 63.
La fantom-vizitata palaco. A. Delsudo (Maurice Hyde). SK 23: 34-35: 85.
La korvo. K. Kalocsay. EB 197; IL 30: 139. Leopoldo H. Knoedt. RE 69: 122. D.H. Lambert. BE 06 (ald): 80. Jon Willarson. AE 55: 62.
La maskfesto de la ruĝa morto. Afomo. Lit 23: 65; El 141: 60.
La masko de l' ruĝa morto. Ign. Dzedzic. LM 23: 42.
La puto kaj la pendolo. Alex Pride. LI 06.10; Parizo, s.j.
Puto kaj pendolo. R. C. Bourcard. LR 1: 255.
Ses noveloj. A. Frank Millward. Leipzig, 1924. (Enhavo: Liĝeja; La ovala portreto; La barelo de amantilado; Kelkaj vortoj kun mumio; La homo, kiu troviĝis eluzita; La silento--Fabelo.)
La sonoriloj. K. Kalocsay. LM 47: 21. *Sonoriloj kaj sonoriletoj*. S. Rublev. (Tradukita laŭ rusa traduko de K. Balmont.) SR 25: 4.
La ŝtelita letero. A.E. Wackrill. BE 14: 232; 15: 9.

POUND, Ezra

- La dua saluto.* William Auld. LSS 58: 60.
En Metropolitana Stacio. R.P. Nogueira. VV 88.
Hejmkato. William Auld. LSS 58: 61.
Kanto XIII. William Auld. LSS 58: 61.
Kanto 45. R.P. Nogueira. VV 84.
Kanto 81 (fragmento). R.P. Nogueira. VV 86.
La kondolo. William Auld. LSS 58: 60.
Pluaj instrukcioj. William Auld. LSS 58: 61.
Pri metriko. W. Auld. Treatise on metre. ESK 23-4: 15; 25: 7.

PRESCOTT, William H.

- Lingva imperialismo dum antikvaj tempoj.* Anon. El "La mondo de la inkaoj." JEN 71: 4: 5.

PUTNAM, Eleanor k BATES, Arlo

- Princo Vanc.* Herbert Harris. West Newton, 1914.

RANSOME, John Crowe

- Judita de Betulio.* James Cool. BE 76: 100.

ROE, Vingie E.

- Lando de argenta akvo.* Edward S. Payson. S.u., 1931.

ROOSEVELT, Eleanor

- La hom-rajta kunveno.* W(illiam) S(olzbacher). AE 49.09:138.

SAROYAN, William

- La barbero, kies onklon morde senkapigis cirka tigro.* W. Auld.
 The barber whose uncle had his head bitten off by a circus tiger. NP 68: 165.

S'HIUHUSHU, Barnabas

- Antaŭ veno de blankul'.* E.G. Dodge. AE 42.09: 6.

SINCLAIR, Upton

- La ĝangalo (cap. 1).* Karl Fröding. NovEp 85: 1.
Jimmie Higgins. Karl Fröding. Parizo, 1934.
La pastra mensogo. Karl Fröding. SR 19: 129.
Petrolo! William Bailey. Londono, 1936 (vol. 1), 1937 (vol. 2).

STEADMAN, F.M.

- Konverĝa teorio pri lumintenseco.* David Jagerman. AE 46:116

STOCKTON, Frank R.

- Ĉu belulino aŭ tigro (adaptajo).* Mark Starr. HdE 68: 17. *Ĉu la virgulino aŭ la tigro?* M. Dobb. LR 2: 79. *Ĉu la virino aŭ la tigro?* G. Badash. LM 33:70.

- La malhelpisto de l' hezito (daurigo de "Ĉu la virgulino aŭ la tigro?").* Frank N. Dodd. LR 3: 231.

- Nia fajrej-ekrano.* Ernest Dodge. LM 47: 114.

SWING, Raymond Gram

- Plenkreskaj civitanoj de la mondo.* Anon. AE 45: 116.

TEASDALE, Sara

- Noktokanto ĉe Amalfi.* Ernest Dodge. LM 47: 114.

THOREAU, Henry David

- Civila malobeemo.* Brian McClafferty. Laroque-Timbaut, 1974.
Pensoj el Valdeno. Brian McClafferty. Toronto, 1973.

THURBER, James

- La historio de Muggs.* E. Godfrey. Ron ?

TWAINE, Mark

- La malfeliĉa fianco de Aurelia.* Wm. Harvey. Lit 24: 128.
Mark Twain kaj la intervjuisto. Nancy Featherstone. LM 49:52.
La £1000000 banka bileto. Muschamp. Genève, 1907.
La militpreĝo. Karlo Pov. Sen 75: 19.

VAN DYKE, Henry

- La kvara mago.* E. Boirac. LR 3: 398, 442.

VAN LOON, Hendrik Willem

- Rigardu la teron.* George Saville. Budapest, 1936.

WAGNALLS, Mabel

- Miserere (kun "Thais" de A. France).* Edward S. Payson.
 West Newton, 1920.

- Palaco de danĝero.* Edward S. Payson. Leipzig, 1926.

- La rozujo ĉiumiljara.* Edward S. Payson. West Newton, 1920.

WALLACE, Henry A.

- La jarcento de la ordinara homo.* David Jagerman k.a.
 AE 45: 138; 46: 17, 41.

WHITMAN, Walt.

- Bestoj.* Vivian Kirke. Animals. BE 69: 114.

WILLKIE, Wendell

- Unu mondo.* K. Schwerin. One world. Ron 44.05.

WRIGHT, Richard

- El "Black boy."* Stellan Engholm. MR 47: 1: 17.

- Negreto.* K. St. (El "Black boy.") SR 93: 50.

WYNNER, Edith

- Pac-planoj "laŭ la karto."* F.A. Postnikov, A.E. Regal, G. Alan Connor. Peace plans à la carte. AE 45: 62.

ANONCETOJ

INTERNACIA ESPERANTO-KLUBO AŬTOBILISTA akceptas dumvivan kotizon po nur du dolaroj! Kontraŭ ĝi oni ricevas belan surglueblan aŭtomobil-insignon. Usona reprezentanto de IEKA estas s-ro Conrad Fisher, Rt. 6, Meadville, PA 16335.

PRI SPIRITISMO korespondas nove fondita Esperanto-Grupo Iŝmael. Vizitonte Brazilon, nepre kontraktu Esperanto-Grupon Iŝmael, Av. L-2 Norte, Quadra 603, Mod. F/G, 70.000 Brasilia DF., Brazilo.

PROJEKTO LIBROPONTO celas provizi helpojn al la kuba Esperanto-movado. Por informoj skribu al Erik J. Felker, 731 Birmingham Rd., Burbank CA 91504.

JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO peras la internacian korespondadon kun japanaj esperantistoj. Skribu klare kaj preslitere viajn nomon, adreson, aĝon, sekson, interesojn kaj profesion. Koresponda Servo de JEI, Hongo 2-2-14, Bunkyo-ku, Tokio 113, Japanujo.

DEZIRAS KORESPONDI:

17-jara gimnaziano, f-ino Marta Banko, 3273 Halmajugra, Kossuth L. ut. 20, Hungario, pri sciencfikcio, kino kaj aliaj temoj.

S-ro Vichai Sae Lim (16-jara), 1056 Songwad Road, Vanit 2, Sumpantawong, Bangkok 1, Tajlando, kun usonanino 15- ĝis 17-jara.

S-ro Songchai P. Pongsanon (16-jara), 34 Soi Sukorn, Trimitr Road, Bangkok, Tajlando, kun usonanino 15- ĝis 17-jara.

13- ĝis 32-jaraj kursanoj ĉe s-ro Vasilaj V. Grigorenko, ul. Ciolkovskogo 67, kv. 197, Poltavo-28, Ukrainio, Sovetio 314028.

S-ro Ramon Astrada, Hogar de Ancianos, 1900 Villa Maria CBN, Argentino.

Bozenna Stepień, ul. Sierakowkiego 63/83, PL 91324 Łódź, Pollando. 21-jara kosmetikistino, pri ĉiuj temoj.

31-jara internacia komercisto, s-ro Katsuhiko Nakayama, 4-12 Yanaka 5-chome, Daito-ku, Tokio, 110 Japanujo.

ŜIBERIGO INTERNACIA

La tutmonda feminista asocio Ŝiberigo Internacia, fondita antaŭ du jaroj ĉe la UK en Hamburgo, bonvenigos kunlaborantojn.

Inter la aktualaj diskuttemoj de ŜI estas la propono por sekse neŭtrala persona pronomo "zi" farita de d-ro Jonathan Pool en Ateno. Oni petas aliajn sugestojn por forigi seksdiskriminaciajn aspektojn de la lingvo internacia.

Interesitoj skribu al Catherine L. Schulze, 410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010.

(Kiam do fondiĝos "Ŝiberigo Internacia"?)

ZIGZAGE TRA ESPERANTUJO

Du eksterlandajn vizitantojn akceptis la septembra kunveno de Esperanto-Klubo de Los Angeles: f-ino Daibuzono mieko, kiu jam tra granda parto de usona Esperantujo konatiĝis, kaj d-ro Ants Pruler el Tõrva, Estonio, kiu venis al Usono por vidi la landon kaj por viziti parencojn en Ilinojso.

Trubaduro Briĉjo Burg, indiĝeno de suda Kalifornio, havas okazon zigzagi tra Usono en sia posteno kiel komputila programisto. En majo li vizitis Mensa-feston en Tulsa, OK kaj tie vigle propagandis la lingvon internacian.

En la gimnazio de Circleville, OH denove okazis Esperanto-kurso sub Winnifred Breegle. La kurso, kiu inkluzivis interŝanĝon kun estonaj Esperanto-kursanoj, finiĝis per la elementa ekzameno de ELNA/AAIE, ĉe kiu dek du kursanoj sukcesis, du kun honoroj.

Ohia ELNA-ano Walter A. Donner, konata pro sia vortfrekvenca listo, anoncas sian intencon rezigni kondukadon de aŭtomobilo. Tiu decido ebligas al alia ohiano kapti la aŭtoplatan identigon UEA.

Kursojn en Walla Walla, WA gvidas Al Estling kaj Elsie Ratajak.

Esperanto-Societo de Vaŝingtono, DC, okazigis en junio la unuan letervesperon en sia longa historio. Oni kombinis tiun aranĝon kun kvestado, aŭkciante ĉiun leteron al la societanoj!

Fine de aŭgusto la esperantistoj de Koloradio kunvenis ĉe Linda Wegher por komuna vespermanĝo. Reklamo de Public Service Company of Colorado, unu el serio honora al eminentaj studentoj, dediĉiĝis al koloradia esperantisto Jonathan Cole, 1976.05.09 (*The Denver Post*), helpredaktoro de la tiuŝtata bulteno.

La maja kunveno de Esperanto-Societo de Nov-jorko konsistis el filmo pri Aŭstralio. Ĝin preparolis la eminenta esperantisto Ralph Harry, aŭstralia ambasadoro al UN.

Esperanto-societo de Portland, OR piknikis parke en septembro.

John Lewine haltis en Ĉikago por prelegi pri Esperanto, survoje al Esperanto-kursaro en Barrie, Ontario, kiun li gvidis prologe al la Kanada Esperanto-Kongreso en Toronto.

En junio kaj julio Roan Orloff Stone faris ses prelegojn pri Esperanto, tri intervjuojn per radio kaj unu duonhoran per televido. Tiun lastan programon, en Tacoma, WA oni montris unue la 12an de julio kaj trifoje dum la semajno ripetis. Cetere nia plene dediĉita samideanino partoprenis la ELNA-kongreson.

Antaŭ sia klaso en Macon, GA parolis pri la lingvo internacia juna ELNA-ano Gerry Schulze. S-ro Schulze ĵus transloĝiĝis al Portoriko, kie li intencas daŭrigi sian Esperanto-agadon.

San-Franciska klubo SFERO ĝuis raportojn de Pierrette Spetz kaj Donna Barnhill pri la 61a UK en Ateno. Peg Barkley faris detalan proponon, varme akceptitan, pri kunlaboro kun ĝemelurba Osaka Esperanto-societo.

Ankaŭ Seatla Esperanto-Societo okupiĝas pri ĝemelurboj. Rilatojn ĝi jam starigis kun societoj en Kōbe, Japanujo, kaj Taŝkent, Sovetio. Sed plej ampleksan kunlaboron ĝi disvolvas kun siaj najbaroj en Brita Kolumbio, precipe Viktorio kaj Vankuvero, pri kies Esperanto-agadoj la SES-Bulteno raportas. Esperantistoj de ĉiuj tri urboj tendumis ĉe Monto Baker en aŭgusto.

La esperantistoj en Brita Kolumbio ege aktivas. Sub gvido de W.G. duTemple funkciis tre sukcesa Esperanto-ekspozicio dum la UN-konferenco pri la hommedio ("habitat") en Vankuvero, majo kaj junio.

Per sia nova monata multobligita gazeto *Pacifika Esperantisto* s-ro Zoran Tuŝanov forte agitas kontraŭ la diseco de la usona kaj kanada Esperanto-movadoj. Pro la nur lastmomenta ricevo de la nomita gazeto (n-ro 2), ne povas aperi ĉi tie detala respondo al la kritikoj de s-ro Tusanov, sed interesitoj petu specimenojn de *Pacifika Esperantisto* (jarabono \$3) ce Zoran Tuŝanov, 2131 Pandora #308, Vancouver, B.C., Kanado V5L 1N4.

REVUO DE LA REVUOJ

Jen ankoraŭ plia rubriko, kies daŭro dependos de la plezuro de la leganto. Ĝia celo estas mallonge informi pri ĵus aperintaj esperantaj periodaĵoj. Bonvolu atenti tamen, ke ELNA ne estas peranto por ĉiuj menciitaj revuoj.

La kongresa numero de *Esperanto* (septembro) enhavas multon interesan, inkluzive de sufiĉe senkaŝaj kritikoj pri kelkaj aspektoj de la atena evento. B. Ragnarsson en sia artikolo pri la Belartaj Konkursoj konstata unuflanke bonvenan altiĝon en la nivelo de la prozaĵoj, aliflanke ioman anemion ĉe la poezio. Leganto de la unuepremiita poemo verŝajne konsentus. Plej ĝuinda parto de la numero estas, same kiel lastjare, la klaĉecaj "Kongreseroj" sur la lasta paĝo.

El Popola Ĉinio n-ro 7 ne malŝparas multe da spaco por la jam tro malofte aperanta "Esperanta angulo": Al la vizito de UEA-Estrarano Woessink kaj ties edzino oni dediĉas senfotan duonpaĝon. La cetero de la numero montras, ke ankoraŭ antaŭenmarŝas la kritiko kontraŭ Konfucio. De Maŭ Zedong aperas la poemo "Naĝado" laŭkutime sen indiko de la tradukinto.

La Juna Penso (n-ro 112) daŭre degeneras al fuŝa imitaĵo de la malplej maturaj ekzemploj de la "subtera" ĵurnalismo aperintaj en la sesdekaj jaroj. Estas tute konvene, ke en tia revuo oni subtenu la (eventualan) rajton al abortigo, sed en neniu kunteksto konvenas respondo al malsamopinianto kiel: "Vi estas stulta kaj naŭziga. Espereble vi baldaŭ forlasos nian asocion."

El preskaŭ ĉiu vidpunkto multoble pli bonan impreson donas *Kontakto* n-ro 47. Sola escepto estas la akurateco; nominala eldonjaro de ĉi ĵus ricevita numero restas 1975. Talenta interlingvistika esploristo Tazio Carlevaro donas mallongan sed verŝajne elĉerpan studon pri la idista junulara movado. Fine de la numero aperas demandaro al la legantoj. Ni esperu, ke la respondoj influos al redaktoro G. Silfer forlasi la tutkursivan kompostadon.

Hungara Vivo n-ro 3 estas dediĉita al la hungara popularo; sed aperas ankaŭ kelkaj movadismaj eroj, i.a. artikolo de Aldo di Giorgi protestanta la "paper- kaj ambicisvarmon de la tromultaj senzorgaj diletantoj" de la esperanta gazetaro. Ne temas pri la unua tia protesto, sed restas disputebla la teorio, ke la pli maturaj revuoj iel profitus el malapero de la amatoraĉaĵoj. Kiel kutime, aperas bonega krucvortenigmo.

La Brita Esperantisto (majo-junio) enhavas i.a. bibliografion de la angla prozo aperinta en Esperanto, 1800-1975. En pli fruaj numeroj aperis bibliografio de la angla poezio. Laboro salutinda!

L'Omnibuso, modesta japana literatura revuo kiu meritas pli da atento, ol ĝi ricevas, komencas en n-ro 73 represon de soveta Zamenhof-studo, "Genia lingvisto venkita de etburĝeco" de E. Spiridoviĉ. Ĉu bone ĉu malbone, la unua parto ankoraŭ ne pravigas la titolon. Aperas cetere noveleto de Ueyama masao kaj, traduke, fantazia novelo de Abe kōbō.

La ĉi-jara kajero de *Sennacieca Revuo* (104) liveras trafe kritikan artikolon pri la ideologio de la fondinto de SAT, "Lanti post du generacioj", de G. Lagrange. Montriĝas, ke kelkaj lantiaj ideoj estas ankoraŭ subtenindaj, sed granda parto malaktualiĝis, kiel iusence malaktualiĝis la klasika koncepto pri la klasbatalo. Aperas du tradukoj, ambaŭ el la angla: poemo de Swinburne kaj novelo de Frank O'Connor.

La aprila numero de *Literatura Foiro* enhavas tripaĝan historion de la Floraj Ludoj Internaciaj, antaŭulo de la hodiaŭaj Belartaj Konkursoj. Ĝin kontribuis la talenta histori-esplora paro Delcourt kaj Amouroux, kies artikoloj ĉiam meritas studon. La redaktoro raportas pri sia "Lasta kafo kun Kolomano", citante i.a. alarmkriojn de la budapeŝta bardo pri la nuna stato de la esperanto eldonado. Tro prave. Kaj aperas la BK-premiita prozaĵo de ELNA-ano Julius Balbin, "Stranga muziko."

VOLONTULOJ SIN PREZENTU!

Al:
 Centro de Esploro kaj Dokumentado
 pri la Monda Lingvo-Problemo
 Nieuwe Binnenweg 176
 Rotterdam-3002, Nederlando

Dato: _____

Mi pretas helpi al la laboro de CED. Se vi bezonas mian helpon, bv. kontakti min. Jen iom pri mi:

Mi aĝas _____ jarojn.

Mia edukiĝo ĝis nun (nivele, diplomo, fako): _____

Mia profesi(ar)o ĝis nun: _____

Mi povas korekte skribi en la lingvoj _____

_____ facile kaj _____ se necese.

Krom ili, mi povas legi en la _____

_____ facile kaj en la _____ se necese.

Oni povas konsideri min eksperto, spertulo aŭ specialisto en la jenaj precizaj fakoj aŭ kampoj (aparte gravaj, se ili rilatas al: lingvoj, komunikoj, minoritatoj, internaciaj aferoj, financoj, organizoj, edukado, informscienco, bibliografio, verkado, redaktado aŭ esplormetodoj):

Mi pretas por CED, ĝis po _____ horoj monate:

- () okaze konsili, se temas pri mia specialaĵo.
 () servadi en komitata, redakta aŭ alia respondeca posteno.
 () plenumadi bazajn laborojn. I.a.:
 () mi povas tajpi (po _____ vortojn minute).
 () mi povas regule utiligi la bibliotekon _____.

Mia nomo: _____ (inkl. titolon)

Hejma _____

adreso: _____ /tel.: _____

Labora _____

adreso: _____ /tel: _____

Vi povas korespondi () hejmen / () laborejen / () ambaŭen.

Telegrama _____
 adreso: _____

Eventuale planataj adresŝanĝoj: _____

() Ĉi-kune mi sendas aldonajn (ekz., mian biografion, verkliston).

Subskribo: _____

BABEL ATTACKS WORLD COUNCIL OF CHURCHES

Recently a document entitled "Report of Language Policy Task Force", issued by the World Council of Churches in 1973, came to the editor's attention. Although this document is no longer fresh news, it is hoped that readers unfamiliar with it will appreciate a few excerpts.

THE LANGUAGE PROBLEMAS PERSONALLY EXPERIENCED

First of all, we heard a real note of frustration and even bitterness in the points made to us. There was a recurrent reference to the way in which limitations of language, if they are not taken into account, make people seem limited, simple or awkward so that they get ignored or condescended to.

This was reported in one discussion as follows:

"Difficulty in speaking a foreign language has two important effects: 1) It undermines the speaker's self-confidence, particularly if he is obliged to address a large gathering.

2) It forces him to speak *simply*. Very often it amounts to giving only summary thoughts and what is said does not convey the argumentation or the thought processes behind it, so that it is not really a true picture of what the speaker is trying to say. In meetings where decisions are taken and ideas discussed this has far-reaching results:

"A) Without the argumentation or the ideas leading up to a point, the audience often does not understand what the speaker is trying to say, nor why. Therefore his point or argument does not receive full attention. This makes it extremely difficult for non-English speakers to put over their ideas, make points they feel are important, command attention for their opinion, etc.

"B) The foreign speaker of English is left with a great sense of frustration and inadequacy (also resentment) at finding himself in a position which prevents him from making the full contribution of which he is capable in his own language.

"There is a feeling among many foreign speakers of English that in meetings English speakers *do not listen* either to interpretation or to foreign speakers (possibly because of the effort of concentration required to follow or because for the reason explained above what the foreigners say seems too simple to bother about). Often when he says something in a meeting there is no reaction, although he felt that a question or point needed reply or elaboration, and it does not appear in the minutes."

This led to a second commonly stressed point, which was the urgent need to sensitize the English speakers to the problem. It was often agreed that the use of English is frequently inevitable, but this only underlies the need to overcome the amazing insensitivity of English speakers.

FINANCIAL IMPLICATIONS OF LANGUAGE POLICY

While the work of the Language Policy Task Force has highlighted the language issue as central to the question of communication in the ecumenical movement and has come up with a series of suggestions for new approaches in WCC operations regarding communications in depth, specifically through a new approach to the use of languages, the increasing financial pressures on the WCC have simultaneously forced the General Secretary to ask for an investigation into the costs involved in a multilingual handling of the WCC activities both in terms of translating documents into various languages and interpretation at WCC conferences. It seems to become obvious that the WCC cannot afford in the long run even its present professional commitment in terms of language service unless special funds are found for this purpose.

THE PRESENT LANGUAGE SERVICE

Fees paid to professional free-lance translators and interpreters are rapidly rising, recently to such an extent that it becomes a serious question as to how much professional aid the WCC can afford. On the other hand, the specialized and technical nature of the issues involved in various programme areas, and consequently of their terminology, makes at least a minimum of professionalism indispensable if the quality of interpretation and translation is not to fall below a tolerable level of acceptability, and if the purpose of having these facilities is not to be frustrated.

No mere recasting or truncation of the present Language Service would serve any useful purpose unless the basic communication problems of the WCC are first honestly faced. The Language Service can only be intelligently reshaped on the basis of a review of total language practice in all WCC activities and in the light of a communication policy geared for ecumenical action. It is for this reason that the Language Policy Task Force has at this stage no practical recommendations to make for the reshaping of the Language Service.

THE URGENCY OF THE PROBLEM

The language issue is urgent because the Third World churches are properly claiming full participation in the ecumenical movement at all levels and such participation raises the question of language practice and all this implies. Present ecumenical language practice is felt by many to put them at a considerable disadvantage in this respect.

It is worth noting that present WCC language practice still follows the lines laid down twenty-five years ago at the Amsterdam Assembly. Rule XIII— dealing with "rules of debate" for Assembly and Central Committee meetings — states that "the three official languages are English, French and German." The rule allows for a speech in any of these languages to be translated or summarized, if desired, into the other two. The Secretary is responsible for making arrangements for such translation. "A member may speak in a language other than English, French or German on condition that he arrange for the translation of his speech in one of the three official language." This meant that when the Russian Orthodox joined the Council at New Delhi they were able to bring their language with them, and Russian became one of the languages used in meetings, although this is only possible because the Russians provide and pay for this service themselves. But other churches with a similar language problem are not able to do this, lacking the resources required....

The language issue is urgent because of the vital importance of the local Christian communities and groups and the need to engage their active participation in the ecumenical movement calls for a fresh attempt at multilingual communication. While it is obvious that the problem this raises cannot be solved by endlessly adding languages to the "official" working languages of the WCC, this local dimension underlines the need to stretch our imaginations to work out a totally new approach to language policy....

.....

WORLD ESPERANTO CONGRESS: ATHENS

Approximately twelve hundred speakers of Esperanto appeared at the 61st World Esperanto Congress in Athens, July 31 to August 7, 1976. It was Greece's first World Esperanto Congress.

The major problem for Congress members was a familiar one: an overfilled schedule. Eight days never seem quite sufficient for the copious theatrical performances, lectures, meetings, seminars and personal acquaintances which always take place within the tightly-packed framework of a World Congress.

The opening speech by Humphrey Tonkin, President of the World Esperanto Association (UEA) reminded the audience of promises and hopes expressed in the previous year's speech, and reported that now, one year later, many of the promises had been transformed into reality. The financial state of UEA, in a crisis state when Tonkin was elected President in 1974, has improved enormously. The current state of the Esperanto culture is also encouraging. "The magazine *Science World* has started appearing in Esperanto, the Summer University Courses are flourishing, a visible strengthening of university interest in Esperanto has come about, for example in Budapest and Paderborn; the Esperanto Cultural Centre in Switzerland, publishing activity in Japan, university activity in Europe and Africa—all this implies that Esperanto is living, flourishing and getting stronger."

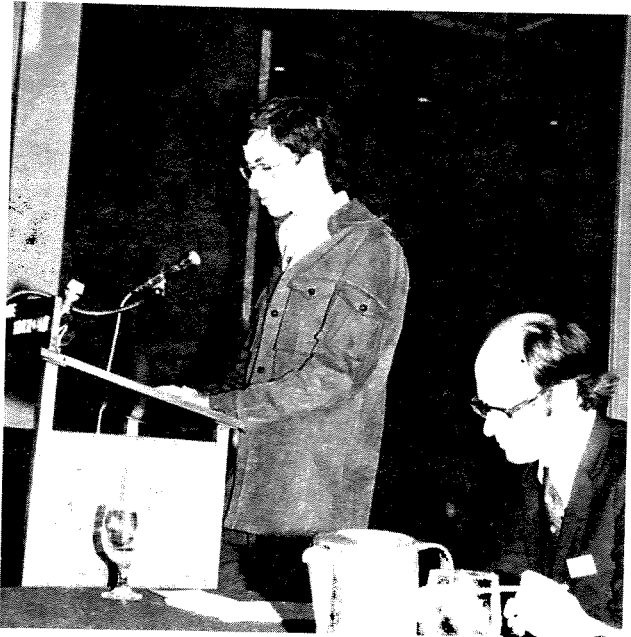
The Theatre Evening consisted of a presentation of Molière's *School for Women* by the Bulgarian Esperanto Theatre. On another evening Congress members enjoyed Greek dancing by the famed Dora Stratu, 1967 winner of the World Theatre Prize, and her troupe. The International Art Evening highlighted Bulgarian and British singers and actors, under the masterful direction of the kilted William Auld of Scotland. Auld declaimed a eulogy in verse to the late Kálmán Kalocsay (1891-1976), one of the greatest poets in the history of Esperanto literature, central figure of the group known as the Budapest School.

Auld made another major contribution as director of the quiz, first event of its kind at a World Esperanto Congress. The concept itself was unfamiliar to many Congress members. Four teams competed, two at a time, in two preliminary sessions and a final playoff. Those planning to attend future Congresses are advised to bone up on Esperanto history, literature and organization so that they will be able to actively participate!

For the International Summer University, Dr. John C. Wells guided a seminar in Esperanto and linguistics. His lectures will soon be published by the Centre for Research and Documentation on the World Language Problem. Eleven other lecturers from ten countries completed the ISU faculty, delivering individual lectures on economics, information theory, literature, sociolinguistics, biochemistry and other fields. ELNA member Dr. Jonathan Pool (Department of Political Science, State University of New York, Stony Brook) was among them, speaking on "Language and Identity".

DANGEROUS LANGUAGE

The Dangerous Language, a study of political persecution against speakers of Esperanto, was recently published in Japanese translation (Ulrich Lins, *Kiken na gengo*, translated by Kurisu kei, Tokyo: Iwanami, 1975, 261pp.). The book describes Nazi efforts to exterminate the Esperanto movement in German-occupied territories, and documents the massive purges of Esperanto speakers in the Soviet Union under Stalin in the 1930's. Written by young West German researcher Ulrich Lins, it first appeared in Esperanto in 1973. It is selling well in Japan, where Esperanto speakers are particularly numerous.



Young ELNA member Nick Athan delivered the League's official greeting to the World Esperanto Congress in Athens.
(Photo: A. Fighiera-Sikorska)

ESPERANTO AMONG THE SCOUTS

Although the founder of the Scout movement, Lord Baden-Powell, encouraged the use of Esperanto among Scouts, the official Scout movement has for years ignored the practical value of the international language. Thanks to the persistent labor of the Scout Esperantist League, that viewpoint has been changing over the last few years.

What is the Scout Esperantist League? SEL is the oldest international Scout organization. Its aim is to spread Esperanto among the Scouts and to inform the Esperantists of Scout ideals.

This year SEL honors its founder, "Avoto" (A. W. Thomson), who had his eightieth birthday this March. For almost two decades he managed the League, and in later years often helped by advice or other means.

This year SEL may be at the threshold of several important achievements. It is still reaping the fruits of its participation in the World Jamboree last year in Norway. SEL is now preparing a Scouting handbook and promotional activities for the World Scout Movement Conference in Ottawa next year. This preparation requires help.

If you are a Scout or a friend of Scouting, you can help by joining the U.S. affiliate of SEL, named SELUSO. As a member of SEL, you will be able to contact Scouts in other countries through the quarterly magazine *La Skolta Mondo*, edited by the well-known Norwegian Esperanto writer Hans Amund Rosbach. Most importantly, whether a member of SEL or not, you can do something to forward Esperanto among the Scouts. Dues for SELUSO are \$2.75 for younger members and \$5.00 for those 18 years or older.

Write to the U.S. national representative for SEL: Allan E. Fineberg, 76 Seventeenth Ave., Paterson, NJ 07513.

SEEING AND BEING SEEN IN WASHINGTON

The Esperanto League for North America will enter its twenty-fifth year of existence at its Annual Convention in Washington, DC, next July.

Georgetown University will be the major site of the convention, including modestly priced accommodations for attendees. The surrounding area, like most metropolitan university towns, includes a wealth of quaint architecture and fascinating shops, not to mention the many museums, such as the new Air and Space Museum, within walking distance.

The local committee is planning some special activities to insure that the Esperanto speakers in attendance not only see Washington but are themselves seen by the nation's capital.

The dates of the convention have not yet been ratified, but will probably cover four days, possibly July 23-26 (Sat.-Tues.). This will leave adequate time to proceed to the World Esperanto Congress in Reykjavik, Iceland.

Further information will appear here soon.

UPS AND DOWNS FOR ENGLISH

The English language recently scored what may be regarded as a victory for its world prestige when black South African students protested continued use of Afrikaans in favor of instruction exclusively in English.

Afrikaans, an offshoot of Dutch, has suffered from the rivalry of English since the days of the Boer War. English has enjoyed a social ascendancy over Afrikaans for some time, but the Afrikaners, dominant in the South African government, give a high priority to the conservation of their endangered language.

But evidently the black population of the Union of South Africa feels little solidarity for this struggle, preferring a language which will make possible contact with much of the rest of the world. The slogan of the protest was "To hell with Afrikaans."

It remains to be seen, however, whether even English will continue to have an important role in South African education should the black majority come to power. In such a case the nation might well follow the lead of Kenya and replace English with one or several of the indigenous African languages.

.....

English-speaking pilots and air traffic controllers won a tentative victory in the dispute over the use of French as a second language of the Canadian airways. They had struck on grounds of air safety in favor of a continuation of English hegemony. The strike settlement, late June, did not rule out the possibility that

French might be used some time in the future, but appointed a commission to study the problem and gave the disgruntled airmen wide veto and advisory powers on it.

Environment Minister Jean Marchand, considered Prime Minister Trudeau's strongest ally, resigned in protest of what he regarded to be a sell-out of the whole idea of bilingualism, which is in principle supported by all major Canadian political parties.

The settlement resulted in a slowdown in Montreal air traffic. Montreal air controllers, largely native French-speakers, delayed the flights of English-speaking pilots by forcing them to take every flight precaution in the book, all this in protest of the strike settlement.

.....

The Republic of Korea, perhaps the firmest ally of the U.S. in Asia today, has set on a policy reminiscent of the French anti-"franglais" campaign, banning English (and Japanese) words from television broadcasts, advertising, product names, and even baseball terms.

It was ordered that all signs be put into Korean by August 4, with 29-day jail sentences in the offing for violators. Korean words in the Roman alphabet would continue to be tolerated, provided Korean letters at least twice as high appeared as well.

.....

The field of technical translation continues to prosper, according to an article in *Industry Week* of February 9, 1976. "Whereas before, knowledge of French, German, and Spanish went a long way in forging international business relationships, today's world demands familiarity with tongues such as Farsi (Iran) and Hausa (spoken commonly in West and Central Africa). Or of Arabic, Japanese, and Russian," the article asserts. Pat Besner, president of the translation firm All Language Services, Inc., says, "We figure that a team, without a rush, in most of the common languages, will cost a customer \$160 an hour. If it's a rush, twice as much, \$320. It can go up to \$640."

.....

Whatever the current status of the English language as a means for world communication, it is evident that students in the United States are neglecting instruction in other languages. Only one university in ten retains a foreign language admission requirement, and studies have undergone a corresponding decline. It is thought that one contributing factor may be the growing need to instruct college students to use English correctly.

Esperanto League for North America

P. O. Box 508
Burlingame, CA 94010
Usono/USA



Nonprofit Organization
U.S. POSTAGE
PAID
Burlingame, CA
Permit No. 296

